

STEVEN SPIELBERG DIGITAL YIDDISH LIBRARY

NO. 11929

# ELEMENTARY MANUAL OF THE YIDDISH LANGUAGE

---

Jacob Raphael Mazin



NATIONAL YIDDISH BOOK CENTER  
AMHERST, MASSACHUSETTS

NATIONAL YIDDISH BOOK CENTER  
AMHERST, MASSACHUSETTS  
413 256-4900 | YIDDISH@BIKHER.ORG  
WWW.YIDDISHBOOKCENTER.ORG



MAJOR FUNDING FOR THE  
STEVEN SPIELBERG DIGITAL YIDDISH LIBRARY  
WAS PROVIDED BY:

*Lloyd E. Cotsen Trust*  
*Arie & Ida Crown Memorial*  
*The Seymour Grubman Family*  
*David and Barbara B. Hirschhorn Foundation*  
*Max Palevsky*  
*Robert Price*  
*Righteous Persons Foundation*  
*Leif D. Rosenblatt*  
*Sarah and Ben Torchinsky*  
*Harry and Jeanette Weinberg Foundation*  
AND MEMBERS AND FRIENDS OF THE  
*National Yiddish Book Center*



The *goldene pave*, or golden peacock, is a traditional symbol of Yiddish creativity. The inspiration for our colophon comes from a design by the noted artist Yechiel Hadani of Jerusalem, Israel.

The National Yiddish Book Center respects the copyright and intellectual property rights in our books. To the best of our knowledge, this title is either in the public domain or it is an orphan work for which no current copyright holder can be identified.

If you hold an active copyright to this work – or if you know who does – please contact us by phone at 413-256-4900 x153, or by email at [digitallibrary@bikher.org](mailto:digitallibrary@bikher.org)

ELEMENTARY MANUAL  
— OF THE —  
**YIDDISH LANGUAGE**

WITH EXERCISES & CONVERSATIONS.

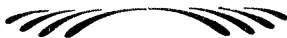


COMPILED BY

**JACOB R. MAZIN.**



SECOND EDITION.



LONDON.

Mazin & Co. Ltd.,

141, Whitechapel Road.

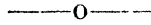
1909.

*W. E. Van Amburgh,*  
*13 - 17 Hicks St.*  
*Brooklyn, N. Y.*

# CONTENTS.

		PAGE.
Yiddish Reading	... ..	1—10
Exercises	... ..	11—39
WORDS, PHRASES AND CONVERSATIONS.		
Universe	... ..	40
Man	... ..	40—41
Food	... ..	41
Clothing	... ..	41—42
Furniture and utensils	... ..	42
Family	... ..	42—43
Occupation	... ..	43
City, town	... ..	43
House	... ..	43—44
Animals	... ..	44
Plants	... ..	44—45
Reading & Writing	... ..	45
Time	... ..	45—46
Counting	... ..	46—48
Greetings, compliments	... ..	48—51
Time	... ..	51—53
Eating & Drinking	... ..	53—56
Clothes	... ..	56—57
Dwelling	... ..	58—59
Work	... ..	59—63
Occupation	... ..	64—69
In the Market	... ..	69—70
Taking a Walk	... ..	70—73
Theatre	... ..	73—75
The Weather	... ..	75—77
With a Doctor	... ..	77—79
Age, life, death	... ..	79—80
Enquiring, forgetting, remembering	... ..	80—83
Travelling	... ..	84—85
Speaking Yiddish	... ..	85—87
Writing Letters	... ..	87—89
Tailoring	... ..	89—94
Names of the months	... ..	94
Table of Jewish Festivals	... ..	94—95
Table of Jewish Fasts	... ..	96

## EXPLANATORY NOTES.



In the pronunciation of words the following  
rules must be observed :

A	must	be	pronounced	as	in	<i>far</i> ;
O	"	"	"	"	"	<i>for</i> ;
E	"	"	"	"	"	<i>pen</i> ;
I	"	"	"	"	"	<i>pin</i> ;
U	"	"	"	"	"	<i>put</i> ;
EI	"	"	"	"	"	<i>eight</i> ;
AI	"	"	"	"	"	<i>aisle</i> ;
OI	"	"	"	"	"	<i>oil</i> .

The letters *e* and *h* printed in italics in the middle  
or at the end of words must *not* be pronounced.

They simply tend to lengthen the sound  
of the preceding vowel.

All Hebrew words in this book are printed with  
their vowel-points.

# PART I.

## YIDDISH READING.


---

### I. THE ALPHABET

§ 1. Yiddish is written and printed in Hebrew characters.

§ 2. The following are the Hebrew letters and their names:

א	ב	ג	ד	ה	ו	ז	ח
Aleph,	Beth,	Gimel,	Daleth,	He,	Vav,	Zayn,	Heth,
ט	י	כ	ל	מ	נ	ס	
Teth,	Yod,	Caph,	Lamed,	Mem,	Nun,	Samech,	
ע	פ	צ	ק	ר	ש	ת	
Ayin,	Pe,	Tzadi,	Qoph,	Resh,	Shin,	Tav.	

§ 3. At the end of words the five letters א, ב, ג, ד, ה assume respectively the following forms, . These are called *finals*.

§ 4. Yiddish, like Hebrew, is read from the right to the left.

§ 5. All Hebrew letters are consonants, but when employed in Yiddish א, י, ך, ם are made to represent vowel-sounds.

In Hebrew the vowel sounds are represented by special signs called *vowel-points*.

## II. THE CONSONANTS.

§ 1. The Yiddish consonant sounds are: *b, ch, (German) d, f, g, h, k, l, m, n, p, r, s, sh, t, tsh, tz, v, z, zh, y.*

§ 2. The sound *b* is represented by ב ;

"	"	ch	"	"	"	ח and כ ;
"	"	d	"	"	"	ד ;
"	"	f	"	"	"	פ ;
"	"	g	"	"	"	ג ;
"	"	h	"	"	"	ה
"	"	k	"	"	"	ק and כ ;
"	"	l	"	"	"	ל ;
"	"	m	"	"	"	מ ;
"	"	n	"	"	"	נ ;
"	"	p	"	"	"	פ ;
"	"	r	"	"	"	ר ;
"	"	s	"	"	"	ס and ש ;
"	"	sh	"	"	"	ש ;
"	"	t	"	"	"	ט and ת ;
"	"	tsh	"	"	"	טש ;
"	"	tz	"	"	"	צ ;
"	"	v	"	"	"	וו ;
"	"	z	"	"	"	ז ;
"	"	zh	"	"	"	זש ;
"	"	y	"	"	"	י .

§ 3. The letters ב, כ, פ, ת have a twofold pronunciation : a hard sound, as *b, k, p, t*, and a soft sound as *v, ch, f, th.* (or *s.*)

§ 4 The hard sound of ב, כ, פ, ת is indicated by a dot within : *b. k. p. t.* their soft sound is marked by the absence of the dot: *v. ch. f. th.* (or *s.*)



§ 5. The soft sound of כ and פ in Yiddish is frequently indicated by a horizontal stroke above them:  $\bar{\text{כ}}$  *ch*,  $\bar{\text{פ}}$  *f*.

§ 6. כ and פ assume the forms ך and ף at the end of words only when they are to have their soft sounds (*ch*, *f*).

§ 7. Soft כ (*v*) ך, hard כ (*k*) and a single ן as *v* occur only in Hebrew words. ן, however, also occurs in words other than Hebrew,  $\text{חריין}$  *chrein* (horse-radish); but in such words it is now regarded as obsolete.

### III. THE VOWELS.

§ 1. The Yiddish vowel-sounds are *a* (in *far*), *o* (in *for*), *e* (in *pen*) *i* (in *pin*), *u* (in *put*), *ei* (in *eight*), *ai* (in *aisle*), *oi* (in *oil*).

§ 2. The vowel-sounds *a* and *o* are represented by א: פאן *fan* (pan) דאס *dos* (that); *e* is represented by ע: בער *ber* (bear); *i* is represented by י: פיר *fir* (for); *u* is represented by ן: שול *shul* (synagogue) *ei* and *ai* are represented by יי: ביין *bein* (bone); פיין *fain* (fine); *oi* is represented by ןי: לויב *loib* (praise). Experience teaches where יי are to be pronounced *ei* and where *ai*.

§ 3. At the beginning of words the vowel-letters י (*i*), ן (*u*), יי (*ei*, *ai*) and ןי (*oi*) are preceded and at the end of words are followed by א. for example : איבער *iber* (over), אונטער *unter* (under), איידער *eider* (before), איילען *ailen* (to hurry), אויבען *oiben* (above), זיא *zi* (she), דוא *du* (thou), פלייא *flei* (flea), נייא *nai* (new), פרויא *froi* (woman),

At the end of words, however, the use of א after the above vowels has almost been discarded; thus the words זיא, דוא, פלייא, נייא, פרויא are very frequently written זי, דו, פליי, ניי, פרוי.

NOTE 1. When ן (*v*) are to be followed by ן (*u*) or ןי (*oi*), the letter

א is interposed, to avoid confusion: וואן *vu* (where), וואויל *voil* (well); for the same reason וו (*v*) following ו (*u*) are sometimes represented by soft ב (*v*): סובאלק *Suwalk* (Suwalki).

NOTE 2. At the beginning of words, the letter י without א preceding it is always a consonant: יאַק *yak* (jacket), יאָך *yoch* (yoke), יונג *yung* (young), יענס *yens* (that), ייד *yid* (Jew), יויך *yoich* (soup).

NOTE 3. The letter ה or ע after a vowel is not sounded, but it tends to lengthen that vowel: פאַהן *fahn* (flag), מעהר *mehr* (more), פריה *frih* (early), רוה *ruh* (rest), זעה *zeh* (see), etc.

§ 4. In addition to the vowel-letters in Yiddish are frequently employed the Hebrew vowel-points, which are:

Patach	or	-	(a)
Qomatz	or	ֿ	(o)
Segol	or	ֿֿ	(e)
Chirik	or	.	(i)
Tsere	or	ֿֿֿ	(ei)
Cholom	or	ֿֿֿֿ	(oi)
Shuruq	or	ֿֿֿֿֿ	(u)
Qibbutz	or	ֿֿֿֿֿֿ	(u)

In Yiddish words other than Hebrew the vowel-points ֿ, ֿֿ, ֿֿֿ, ֿֿֿֿ, ֿֿֿֿֿ come under the consonants immediately preceding the vowel letters; for example: מאַן *man* (man), ראָק *rok* (coat), געל *gel* (yellow), פֿיש *fish* (fish), נײַן *nein* (no).

*Shuruq* (ֿֿֿֿֿ) is but a substitute for the plain ו: גוט *gut* (good). *Cholom* (ֿֿֿֿֿ) comes above the ו in the Yiddish diphthong וי (*oi*) and on the left top-corner of any letter in a Hebrew word requiring that vowel: שױב *shoib* (pane), מױזש *moishe* (Moses).

*Qibbutz* occurs only in Hebrew words: **מְקַבֵּל** *mekubbo* (cabbalist).

§ 5. When the Hebrew vowel-points are employed, every vowelless consonant of a word except the last, is marked below with (:)— a Hebrew sign placed under letters to indicate the absence of a vowel: for example: **זִינְגֵּן** *zingen* (to sing), **הַאֵנֶד** *hand* (hand), **קֵעֵלֶט** *kelt* (cold).

§ 6. When the Hebrew vowel-points are used, the hard **ב** and **פ** must have their dots: **הַאֵלֶב** *halb* (half), **פֵּעֵלִין** *peltz* (furcoat).

§ 7. In the absence of Hebrew vowel-points, **א** standing for *a* and *o*, frequently has under it the vowel-signs ׀, ך (**א**, **א**): for example: **מֵאן** *man* (man), **דֵּאךְ** *doch* (yet).

§ 8. When **א**, agreeably to rule, precedes the vowels י, יי at the beginning of words, the vowel-points must be placed under that letter: for example: **אִיךְ** *ich* (I), **אֵיין** *ein* (one), **אִיךְ** *aich* (you).

#### IV. READING OF HEBREW WORDS.

§ 1. The Hebrew words occurring in Yiddish retain their original spelling and their reading, if they are presented without vowels, can be learned only by experience.

§ 2. In Hebrew the letter **ש** represents to sounds: *s* and *sh*; when the word containing it is punctuated the former is indicated by a dot at its left (**שׁ**) and the latter by a dot at its right (**שׂ**); for example: **שִׂמְחָה** *simche* (joy), **שַׁבָּת** *shabes* (Sabbath).

§ 3. **ח** with Patach under it (**חַ**), at the end of words, is pronounced *ach* instead of *cha*: **רֵיחַ** *reiach* (odor), **רוּחַ** *ruach* (spirit).

§ 4. **א** or **ע**, preceded by *patach* (׀) and punctuated with ׀ is pronounced *ai*: **מַאֲמָר** *maimor* (article), **מַעֲשֶׂה** *maise* (story). In **יַעֲקֹב** (Jacob) the nasal sound *n* is added: *yainkoiv*.

§ 5. In Hebrew words not punctuated, ך and ך are frequently inserted to facilitate their reading: כוח *koiach* (for כח), תפילה *tfile* (for תפלה).

§ 6. In a considerable number of Hebrew words used in Yiddish, the vowels ך, ך, ך, ך, otherwise pronounced by the Yiddish-speaking people *o*, *ei*, *oi*, *e*, are changed, respectively, to ך, ך, ך, ך; for example: כֶּסֶף *ksav* — כֶּסֶף *ksav* (writing), מֵת *meis* — מֵת *mes* (dead body), סוּף *soif* — סוּף *sof*, (end), פֶּסַח *pesach* — פֶּסַח *peisach* (Passover), שֶׁכֶּתֵץ *sheketz* — שֶׁכֶּתֵץ *sheikeiz* (abominable fellow).

The above modifications of ך, ך, ך are in accordance with the ancient pronunciation of these vowels, while the change of ך to ך (*ei*) is anomalous.

§ 7. Final vowels of Hebrew words, not accented in Yiddish, are sounded *e*: תְּכֵלֶת *tachles* (end), גְּדוּלָה *gdule* (greatness), דָּלוּת *dales* (poverty). From this rule are excepted: 1) the vowel *a* (ך) before the sound *ch* (ח, כ): מִזְבֵּיחַ *mizbeiach* (altar), מַלְאֲכַי *mal'ach* (angel); 2) the vowel *o* (ם) preceded by ך or ך: דָּבָר *dovor* (thing), עוֹלָם *oilom* (world); 3) the Chiriq (מ) preceding ך; מַאֲדִים *maidim* (Mars), גַּנְבִּים *ganovim* (thieves). In words terminating in ך or ך not preceded by the same letter, the final vowel is silent: מֹשֶׁל *mosh'l* (simile), חֹסֶן *chos'n* (bridegroom), מַאֲכָל *maich'l* (dainty eatable), לָמֵד *lamd'n* (learned man), קטן *kot'n* (minor), בית־דין *bes-d'n* (court), גִּלְגֹּל *gilg'l* (transmigrant), עֵגֶל *eig'l* (calf). Between two ך's or two ך's the final unaccented vowel ך remains unchanged: תַּחֲנוּן *tachnun* (supplication), עוֹלָל *olul* (liable). The final vowel ך also remains unchanged before ך: עֲלִי *iluy* (phenomenal student), עֲנוּי *inuy* (affliction).

## V. SYLLABICATION.

§ 1. A single consonant between two vowels belongs to the next syllable: **נור־ציג** (useful), **קאָפּאָטע** (coat).

§ 2. Of two consonants between two vowels one belongs to the preceding, the other to the following syllable: **זינקען** (to sink), **שפאל־טונג** (division).

§ 3. The letter י preceded by **אָ, אַ, אַי, אַי** and followed by a vowel, belongs to that vowel: **נאָראַיען** (to recommend), **וואַיע־ווען** (to fight); when followed by a consonant, it belongs to the preceding syllable: **באָיקע** (tale), **סטאַי־קע** (stanchion).

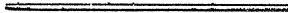
§ 4. The combinations **וו, זש, טה, טש** representing simple sounds, are inseparable and belong to the next syllable: **קאָווי־רען** (to guarantee), **הרו־שען** (to hiss), **ראַט־הען** (to advise), **פאַט־שען** (to slap).

§ 5. Prefixes and suffixes are distinct syllables: **גע־דריכט** (oppressed), **פער־שטאַנד** (reason), **גליק־ליך** (happy), **פריינד־שאַפּט** (friendship).

§ 6. In dividing words at the end of a line the rules of syllabication must be observed.

§ 7. At the end of a line, compound word should be divided into the simple words of which they consist: **דריי־פוס** (tripod), **האַנד־טוך** (towel), **ווינש־פינגערל** (magic-ring).

§ 8. Hebrew words are never divided at the end of a line.



## VI. SCRIPT EMPLOYED IN WRITING YIDDISH

א ב ג ד ה ו ז ח ט י כ ק ל מ נ  
 א ב ג ד ה ו ז ח ט י כ ק ל מ נ  
 א ב ג ד ה ו ז ח ט י כ ק ל מ נ  
 א ב ג ד ה ו ז ח ט י כ ק ל מ נ

### ORTHOGRAPHY.

For words of the Germanic element \*) Yiddish has a twofold orthography: an etymological and a phonetical one. For instance, the German words *gehen*, *theil*, *lieben*, *handtuch*, *entgegen*, *herum*, *ab* are either written ענטגעגען, האַנדטוך, ליעבען, געהען, טהייל, אַב, or, as their modifications require — גיין *gein*, טייל *teil*, ליבען *liben*, (or ליבן *lib'n*), האַנטוך *hantuch* (or האַנטאַך *hantach*), אַנטקעגען *antkegen* (or אַנטקעגן *antkeg'n*), אַרום *arum*, אָפּ *op*.

Slavic words invariably have a phonetical spelling. For example: מיירע *meire* for מיערע *miera* (measure, *Russ.*), קריע *kerie* for קראַ *kra* (flee, *Pol.*), קאַפּויר *kapoir* for קובאַר *kubar* (topsyturvy, *Russ.*), צי *tzi* for טשי *tshi* (whether, *Pol.*).

Semitic words retain their original spelling. For example: *chockme* (wisdom, *Heb.*)—הכמה, *svore* (opinion, *Chal.*)—סברא.

---

\*) Yiddish combines three distinct elements: the Germanic (German &c.), the Slavic (Russian, Polish, &c.), and the Semitic (Hebrew and Chaldee).

EXCEPTIONS: *tomer* (suppose) — **מאָמער** (for **תאָמער**), *sheigetz* (gentile boy) — **שייגעץ** (for **שֵׁקֶץ**), *shefel* (wash basin) — **שעפעל** (for **ספֿל**, *Heb.*).

## DIALECTS.

In Yiddish three dialects are distinguishable: the Lithuanian, the Polish, and the South-Russian. The Lithuanian dialect has best preserved the elements composing the Yiddish tongue and may be regarded as the leading branch.

The Polish and the South-Russian dialects vary from the Lithuanian chiefly by their different sounds of its vowels *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, *ai*, *ei*, *öi*, *oi*. 1)

In the Polish dialect the above Lithuanian vowels, excluding *a* are changed as follows: *o* becomes *u*: *bod*—*bud* (bath), *boruch* (**בִּרְוֶה**)—*burich* (Baruch): *e*—*ei*: *leiben*—*leben* (to live), *chesed* (**חֶסֶד**)—*cheised* (favor); *i* before *ch*—*e*: *licht*—*lecht* (candle); *u*—*i*: *klug*—*klig* (wise), *fun*—*ftn* (of), *nu*—*ni* (well), *ruach* (**רוּחַ**) *rich* 2) (spirit); *u* in some words before *r*—*e*: *durch*—*derech* (through); *ai*—*aa*: *glaich*—*glaach* (straight), *haizer*—*haazer* (houses), *aich*—*aach* (you),

i) In the rules of reading, as well as in the transliteration of words adduced as examples in this book, the designation of the Yiddish vowel-sounds is according to the pronunciation of the Lithuanian Jews, excepting *öi* which is represented by *oi*.

2) The Polish, as well as the South-Russian Jews, suppress the vowel (-) under **ח** at the end of words: **לוח**—*lich*, **מוח**—*moich*.

*maise* (מַעֲשֵׂה)—*maase* (tale); *ei—ai*: *klein—klain* (little), *chein* (חֵין)—*chain* (grace) *öi—oi*: *öiben—oiben* (above), *roiben* 3)—*roiben* (to rob); *oi* before *e—ov*: *boien—boven* (to build), *zoier* 4)—*zover* (sour).

In the South-Russian dialect the Lithuanian *e*, *i*, *o*, *u*, *ai*, *öi*, *oi* are modified as in the Polish dialect, while *ei* remains unchanged and *a* becomes *o*: *kalt—kolt* (cold), *halten—holten* (to hold), *tate—tote* (father), *shabes—shobes* (Sabbath).

Another important deviation of the Polish and the South-Russian dialects from the Lithuanian, is the insertion of *e* before *ch* preceded by a consonant: *durch—derech* (through), *milch—milech* (milk), *failechel—faalechel* (little file).

The above changes of the vowels do not necessitate a change in orthography; for the vowels, as written by the Lithuanians, are by the Polish and the South-Russian Jews modified in reading on the same principle. For instance *τ* or *ſ*, which the Lithuanians write for *o*, is by the Polish and South-Russian Jews pronounced *u*. *ſ* or *ſ*, which the former write for *u*, is by the latter pronounced *i*; *ſ* which the former write for *öi*, is by the latter pronounced *oi*; etc.

3) In place of *öi* the Jews of Wilna have *oi* and those of the Suwalki province have a sound similar to the Greek *eu* (*eu*): *öiben—euben*, *roiben—reuben*, *Moïshe—Meushe*. In the province of Minsk *öier* (ear) is rendered *ever*.

4) In some parts of Lithuania *ou* is heard in place of *öi*: *moier—mouer* (brickhouse), *yoich—youch* (soup).



## PART II.

## EXERCISES.

## EXERCISE 1.

אָ, ע, ה, י, און, אײ.

מ, ם—M.

Mother ( <i>Mama</i> )	Mame	מאַמע
Aunt	Mume	מומע
A Mother	A Mame	אַ מאַמע
An Aunt	A Mume	אַ מומע
Him	Im	אײם
A defect	A Mum	אַ מום

## EXERCISE 2.

ו, י, אײ, אײ.

ש—SH.

Hush !	Sha	שאַ
Mishe ( <i>Name M</i> )	Mishe	מישע
Mushe ( <i>Name, F</i> )	Mushe	מושע
Oh ! Ah !	Oi	אױ
Mashe ( <i>Name, F</i> )	Mashe	מאַשע
Ah ! Ay ! Hey !	Ai	אײ
Brass	Mesh	מעש
A noise	A Shum	אַ שום

## EXERCISE 3.

## .S—ס

Aunt Sime	Mume Sime	מוֹמֶע סִימֶע
A shot	A Shoss	אַ שֹאָס
A measure	A Moss	אַ מאָס
Sashe, shoot !	Sashe, Shiss	סאַשע, שִׁיס !
Mishe's measure	Mishes Moss	מִישֶׁס מאָס
Mashe's nurse	Mashes Am	מאַשֶׁס אָם

## EXERCISE 4.

## .B—ב

Old woman	Babe	באַבֶּע
Grandmother	Bobe	באַבֶּע
Bass	Bass	באַס
A bite	A Biss	אַ בִּיס
Bite, lancheon	Bais	בִּיס
By	Bai	בִּי
Tree	Boim	בוים

## EXERCISE 5.

## .K—ק

Gruel, Porridge	Kashe	קאַשֶׁע
Treasury, Safe-box	Kasse	קאַסע
Scythe	Kosse	קאַסע
Come	Kum	קום
Sausage, Hose	Kishke	קישקע
Sap-Juice	Sok	סאָק
Cheek	Bak	באַק

Comb	Kam	קאם
Gaiter	Kamash	קאמאַש
Sabre	Shashke	שאַשקע
Mask	Maske	מאַסקע
Basket	Koshik	קאָשיק

## EXERCISE 6.

ג—G, ייִ, איי.

Go	Gei	גיי
Give	Gib	גיב
Bend	Beig	בייג
Street	Gass	גאַס
May	Meg	מעג
Pastry	Gebeks	געבעקס
Bend out	Beig ois	בייג אויס
Pour out	Gis ois	גיס אויס
Rub out, erase	Mek ois	מעק אויס
Bake him tasty pastries	באַק אים געשמאַקע געבעקס gebeks geshmake im Bak	
Mashe, give him Change	מאַשע, גיב אים אויסגאָב oisgob im gib Mashe	

## EXERCISE 7.

ר—R.

A frame	A ram	אַ ראַם
Siberia	Sibir	סיביר
Krooked	Krum	קרום
Eggs	Eier	אייער

Ear	Oier	אױער
Your	Aier	אײער
Trees	Boimer	בױמער
Magpies	Sarokes	סאַראָקעס
Better	Bessere	בעסערע
Marble	Marmor	מאַרמאַר
Besides me	Oisser mir	אױסער מיר
Give me beer		גיב מיר ביר
		bir mir Gib
Large-pits		גרויסע גריבער
	Griber	Groisse
Give me postage-stamps		גיב מיר מאַרקעס
		Markess mir gib
Aunt, give me a knife		מומע, גיב מיר אַ מעסער
	messer	a mir gib Mume

## EXERCISE 8.

CH (*German*)—כ, ך

Books	Bicher	ביכער
Quick, Quickly	Gicher	גיכער
A Cup, a Goblet	A Becher	אַ בעכער
I	Ich	איך
You	Aich	אײך
Also	Oich	אױך
Smoke	Roich	רויך
Cook	Koch	קאָך
Kitchen	Kich	קיך

A big smoke

אַ גרויסער רויך

roich groiser A

Give him a book

גיב אים אַ בוך

buch a im Gib

I make large goblets

איך מאַך גרויסע בעכערס

bechers groise mach Ich

Send me books quickly.

שיק מיר גיכער ביכער

bicher gicher mir Shik

I give you tasty pastries

איך גיב אייך געשמאַקע געבעקס

gebeks geshmake aich gib Ich

#### EXERCISE 9.

ג, ן, N—.

Wet

Nasse

נאַסע

Nuts

Niss

ניס

A Nun

None

נאַנע

Names

Nemen

נעמען

Machine

Mashin

מאַשין

Rings

Ringen

רינגען

I know her husband

איך קען איר מאַן

man ir ken Ich

Mother, crack nuts

מאַמע, קנאַק ניס

niss knak Mame

Can an ailing person eat ?

קען אַ קראַנקער מענש עסען ?

essen mensh kranker a Ken

Give me an egg quickly

גיב מיר גיכער אַנאיי

an'ei gicher mir Gib

Take a bucket from him

נעם ביי אים אַנעמער

an'emmer im bai Nem

Give me a large goblet

גיב מיר א גרויסען בעכער

becher groisen a mir Gib

EXERCISE 10.

פ, P—, פֿ, F—.

A girdle, a belt	A pass	א פאַס
A drum	A poik	א פויק
A pen	A pen	א פען
Pinsk ( <i>Russian town</i> )	Pinsk	פינסק
A pan	A fan	א פאַן
A flag	A fon	א פֿאָן
A barrel	A fass	א פֿאַס
Fine	Faine	פֿיינע
Fish	Fish	פֿיש
To ride	Foren	פֿאַרען
Buy	Koif	קויף
Edge of a knife	Sharf	שאַרף
Ship	Shif	שיף
Sheep	Shof	שאָף
A letter	A Brif	א בריף
Sharpen my knife		שאַרף אָן מיין מעסער
		messer main on Sharf
A fine person		א פֿיינער מענש
		mensh fainer A
It is possible to buy on trust		מען קען קויפֿען אויף באָרג
		borg oif koifen ken Men
I am riding on the boat		איך פֿאַר אויפֿן שיף
		Shif oif'n for Ich

Nice people are arriving

עס קומען אָן פֿיינע מענשען  
menshen faine on kumen Es

Send me a letter quickly

שיק מיר גיכער אַ בריף  
brif a gicher mir Shik

Bring a pen quickly

בריינג גיכער אַ פען  
pen a gicher Breing

Bring me some pens

בריינג מיר מאָרגען פענעס  
penes morgen mir Breing

from the shop to-morrow

פֿון קראָם  
kroin fun

Buy me some fresh fish

קויף מיר מאָרגען אויפֿ'ן מאַרק  
mark oif'n morgen mir Koif

in the market to-morrow

פֿרישע פֿיש  
fish frische

After a meal stroll about

נאָך אַנעסען גיי אַרום  
arum gei an'esen Noch

# EXERCISE 11.

ט. — T. ה. — H.

Ink

Tint

טינט

Daughter

Tochter

טאָכטער

A saucepan

A top

אַ טאָפּ

A father

A tate

אַ טאַטע

Has

Hot

האַט

To-day

Haint

היינט

You don't know more than I

מער פֿון מיר קענסטו נישט  
nit kenstu mir fun Mer

Don't come late

קום נישט שפעט  
Shpet nit Kum

I have had pleasure	איך האב געהאט פֿערגעניגען fergenigen gehat hob Ich
My mother has brought	היינט האט מיין מאמע געבראכט gebracht maine main hot Haint
good news to-day	גוטע ניס nais gute
My good inkstands will be	היינט בריינגט מען מיר מינע maine mir men bringt Haint
brought to me to-day	גוטע שינמערס tinters gute
Send me an answer to-night	שיק מיר היינט ביי נאכט אַנטפֿער an'entfer nacht bai haint mir Shik
from my daughter	פֿון מיין טאכטער tochter main fun
An open door does not bring	אַנאָפֿענענע טיר בריינגט ניט nit bringt tir An'ofene
any good	קיין גוטס guts kain

## EXERCISE 12.

.Z—.ז.

Sweet	Ziss	זיס
Summer	Zumer	זומער
They	Zei	זיי
Myself	Zich	זיך
Must	Muz	מוז
Ice	Aiz	אייז



	קעז	Kez	Cheese
	אונז	Unz	Us
זיינע שיך זיינען ניט קיין גוטע	gute kain nit zainen shich		His boots are not good
אין קאסטען טייער	taier kosten un		and cost dearly
ביי איר איז ריין אין שטוב	shhtub in rein iz ir Bai		It is clean in her house
קריך ניט אזוי הויך	hoich azoi nit Krich		Don't climb so high
זוכער קויפט מען אייז	aiz men koift Zumer		Ice is bought in the summer
זיי פארקויפֿען גוטע קעז	kez gute farkoifen Zei		They sell good cheese
ער איז ביי אונז אַן אָפֿטער גאַסט	gast an'often unz bai iz Er		He is frequently our guest
ער איז ביי אונז פֿאַררעכענט	farrechent unz bai iz Er		We count him as
פֿאַר אַנאייגענעם מענשען	menshen an'eigenem far		one of ourselves

### EXERCISE 13.

ל. —

Life	Leben	לעבען
Light, Candle	Licht	ליכט
Candlestick	Leichter	ליכטער
A lion	A Leib	אַ לייב

A ladder	A leiter	אַ לייטער
Weak	Shlaf	שלאַפּ
Sleep	Shlof	שלאָפּ
Synagogue, School	Shul	שול
Mouth	Moil	מויל
Lazy	Foil	פּויל
Alone	Alein	אַליין
Small, little	Klein	קליין
Apple	Epel	עפּעל
Old	Alt	אַלט
Cold	Kalt	קאַלט
Chalk	Kalch	קאַלך
I like sweet tea	איך האָב ליב זיסע טיי	
	tei zisse lib hob Ich	
Candles are not dear to-day	ליכט איז היינט ניט טייער	
	taier nit haint iz Licht	
He is a weak person	ער איז אַ שלאַפּער מענש	
	mensh shlafer a iz Er	
A lazy person sleeps late	אַ פּוילער מענש שלאָפּט שפעט	
	shpet shloft mensh foiler A	
To sleep late is unhealthy	שלאָפּען שפעט איז אונגעזונד	
	ungezund iz shpet Shlofen	
My father is not lazy	מיין טאָטע איז ניט פּויל	
	foil nit iz tate Main	
To-morrow, to-morrow	מאַרגען, מאַרגען, זאָגט אַ פּוילער	
says the lazy person	foiler a zogt morgen Morgen	

To sleep to-day and do to-morrow **היינט שלאָפּען און מאַרגען טאָן**

ton morgen un shlofen Haint

Obey your parents

**פֿאָלג דייןע עלטערען**

elteren daine Folg

# EXERCISE 14.

.D—, ד.

Yours

Daine

**דיינע**

To hire

Dingen

**דינגען**

Thanks

Dank

**דאַנק**

Gold

Gold

**גאָלד**

Cut

Shnaid

**שנייד**

Both

Beide

**ביידע**

Separate

Bazunder

**באַזונדער**

Brothers

Brider

**ברידער**

The evil person says :

**דער שלעכטער מענש זאגט :**

zagt mensh schlechter Der

**דיינס—איז מיינס, און מיינס—**“Yours is mine, and mine

mains un mains iz Dains

is mine only.”

**איז נאָר מיינס.**

mains nor iz

Education is light, and no

**בילדונג—איז ליכט, און ניט**

nit un licht iz Bildung

education is darkness.

**בילדונג—איז פֿינסטערניס.**

finsterniss iz bildung

None are possessed

**ביידע אין איינעם, איז**

iz einem in Beide

of both.

**ניטאָ ביי קיינעם.**

keinem bai nito

I am altogether unable to

איך בין גאָר נים אין שטאַנד

shtand in nit gor bin Ich

bear so much.

איבער טראָגען אזוי פֿיל.

fil azoi trogen iber

# EXERCISE 15.

## V—ו.

What	Voss	וואָס
Cheap	Volvel	וואָלוועל
Word	Vort	וואָרט
To want	Vellen	וועלען
Far	Vait	חייט
Winter	Vinter	ווינטער
To cry	Veinen	חיינען
Wine	Vain	חיינ
Few, little	Veinig	ווייניג
White	Vais	חיים

Why don't you come?

פֿאַר וואָס קומסטו נים?

nit kumstu voss Far

I should like to see you איך וואָלט ווערען זעהען דיר מיט דיר

mir mit zich zehen vellen volt Ich

What is cheap, is dear

וואָס וואָלוועל איז טייער

taier iz volvel Voss

Later on it will be cheaper

שפעטער וועט דיר וועלזעלער

velveler zain vet Shpeter

The apple falls not far דער עפעל פֿאַלט נים ווייט פֿון בוים

from the tree boim fun wait nit falt apel Der

Don't cry, it is unhealthy	וויין ניט, עס איז אונגעזונד
	ungezund iz es nit Vein
Keep your word and you	האלט נאך וואָרט וועט מען דיר אַרע
	alle dir men vet vort nor Halt
will always be believed	מאָל גלויבען
	gloiben mol
If the winter is warm, the	איז דער ווינטער וואָרעם וויינען די
	di zainen varem vinter der Iz
villagers are poor	דאָרפֿסלייט אָרעם
	orem dorfsleit

## Exercise 16.

צ, יץ—TZ.

Time	Tzait	צייט
Sugar	Tzucker	צוקער
Onion	Tzibele	ציבעלע
Salt	Zaltz	זאלץ
Grease, fat	Shmaltz	שמאַלץ
All, everything	Altz	אַלץ
A cat	A katz	אַ קאַטץ

With meat salt, fat,	צו פֿלייש בעדאָרף מען האָבען זאַלץ,
	zaltz hoben men bedarf fleish Tzu
pepper and onions are required	שמאַלץ, פֿעפֿער און ציבעלע
	tzibele un fefer shmaltz
Time can alter everything	די צייט קען אַלץ איבערמאַכען
	ibermachen altz ken tzait D

New times—new songs	נייע ציימען—נייע לידער
	lider naie tzaiten Naie
Everything is good, but only in its time	אַלץ איז גוט נאָר אין דער צייט
	tzait der in nor gut iz Altz
A cat can also spoil things	אַ קאַטץ קען אויך קאַליע מאַכען
	machen kalie oich ken katz A
From excessive eating of sugar	פֿון פֿיל צוקער עסען, ווערען
	veren essen tzucker fil Fun
bad teeth are developed	שלעכטע ציין
	tzein shlechte

## EXERCISE 17.

## CH (German)—(כ) ח

Horse-radish	Chrein	חרין
To catch, to hurry	Chapen	חאַפּען
Kherson ( <i>Russian town</i> )	Cherson	חערסאָן
Kharkoff ( <i>Russian town</i> )	Charkov	חאַרקאָוו
Horse-radish is good for eating with meat	חריין איז גוט צו עסען מיט פֿלייש	
	fleish mit essen tzu gut iz Chrein	
Kharkoff and Kherson are	חאַרקאָוו און חערסאָן זיינען גרויסע	
	grosse zainen Cherson un Charkov	
large towns in Russia	שטעט אין רוסלאַנד	
	Russland in shtedt	
It is no use to hurry a thing	חאַפּען אַ זאַך טויג ניט	
	nit toig zach a Chapen	
A woof was caught yesterday	מען האָט געכאַפּט אַ וואָלף	
	volf a gechapt techten hot Men	
not far from Kherson	ניט ווייט פֿון חערסאָן	
	Cherson fun vait nit	

## EXERCISE 18.

.Y—י

Yes	Yo, ye	יָאָ. יֵע
To chase	Yogen	יֶאָנְען
Yoke	Yoch	יֶאָךְ
Jew	Yud	יוד
Jewish	Yudishe	(*) יודישע
Colonies	Kolonyes	קאָלאָניעס

In some places they say "yo" יֶאָ "אין אייניגע ערטער זאגט מען"

"yo" men zogt erter einige In

and in others they say "ye" יֵע "און אין אנדערע ערטער זאגט מען"

"Ye" men zogt erter andere in un

He pulls the yoke upon himself יֶאָךְ אויף זיך, ער שלעפט דעם

zich oif yoch dem shlept Er

like an ox in the plough share ווי אַנֶאָקס אין אַקער

aker in an'oks vi

In Palestine there are many אין פאַלעסטינאַ זיינען דאָ פֿיל

fil do zainen Palestina In

Jewish Colonies

יודישע קאָלאָניעס

Kolonyes yudishe

## EXERCISE 19.

.אָה עה וּה יֵה.

Year	Yohr	יָאָהר
More	Mehr	מֵעָהר
Honour	Ehre	עֵהרע

\*) This word is very frequently written אידישע (Idishe).

A watch	Uhr	אוהר
Rest	Ruh	רוה
To feel	Fühlen	פֿיהלען
Early	Frih	פֿריה
Dear	Thaier	טהייער
Honour is much dearer	עהרע איז פיל טהייערער	
	thaierner	fil iz Ehre
than money	פֿאַר געלד	
	geld	far
I always rise very early	איך שטעה אימער אויף זעהר־פריה	
	frih	zehr oif immer shteh Ich
Their father is forty	זייער פֿאָטער איז אַלט	
	alt	iz foter Zeier
years old	פֿערציג יאָהר	
	yo hr	fertzig
I feel very well to-day	איך פֿיהל זיך היינט זעהר גוט	
	gut	zehr haint zich fihl Ich
His watch has ceased going	זיין אוהר האָט אויפֿגעהערט צו געהן	
	gehn tzu	oifgehert hot u hr Zain

## EXERCISE 20.

## TSH—טש

To bear, to tolerate	Tsherpen (ליידען)	טשערפען
To touch	Tshepen	טשענפען
Nail	Tshvak	טשוואַק
To torment, to torture	Mutshen	מוטשען
A slap	A patsh	אַ פאַטש



Cloak	Plashtsh	פלאשטש
To sew carelessly	Shtshoben	שטשאָבען
I cannot tolerate him	איך קען איהם נישט טשערפען	
	tsherpen nit iſm ken Ich	
He drove a nail	ער האָט אַריינגעשלאָגען אַ טשוואַק	
	tshvak a araingeshlogen hot Er	
into the wall	אין וואַנד	
	vand in	
In the rain it is well to wear	אין רעגן איז גוט צו טראָגען	
	trogen tzu gut iz regen In	
a cloak	אַ פלאשטש	
	plashtsh a	
I slapped him well,	איך האָב איהם גוט אָנגעפאַטשט	
	ongepatsht gut iſm hob Ich	
because he insulted me	ווייל ער האט מיך באַליידיגט	
	baleidigt mich hot er vail	

## EXERCISE 21.

.ZH—זש

Rascal, pickpocket	Zhulik	זשוליק
To pity, to spare	Zhaleven	זשאַלעווען
Frog	Zhabe	זשאַבע
Baggage, luggage	Bagazh	באַגאַזש
Pluck, bravery	Kurazh	קוראַזש
Rascals do not possess too much	זשוליקעס האָבען נישט צופֿיעל	
	tzufiel nit hoben Zhulikes	
pluck	קוראַזש	
	kurazh	

I will leave my luggage here      מײן באגאזש וועל איך דא איבערלאָזען  
iberlozen do ich vel bagazh Main  
The French eat frogs      די פֿראַנצויזען עסען זשאבעס  
zhabes essen frantzoizen Di  
I did not spare anything      איך האָב גאָר נישט געזשאלעווועט  
gezhalevet nit gor hob Ich  
and gave him all      און האב איהם אלעס געגעבען

### EXERCISE 22.

$\therefore \quad , \dot{\eta} , \ddot{\eta} , \overset{..}{\eta} , \overset{...}{\eta} , \dots$

Young man, bachelor	Bocher ( <i>Bochur</i> )	בָּחוּר
Only son	Ben yochid	בֶּן יָחִיד
Arithmetician	Baal cheshb'n ( <i>Cheshboim</i> )	בַּעַל חֵשְׁבֹן
Business, affair	Eisek	עֵסֶק
A dream	Cholem ( <i>Choloim</i> )	חֶלֶם
Ready money, cash	M'zumen ( <i>M'zumon</i> )	מְזוּמָן
Insane, mad	M'shug ( <i>M'shugo</i> )	מְשׁוּגָע
Canopy	Chupe ( <i>Chupo</i> )	חֻפָּה
New year's day	Rosh hashono	רֹאשׁ הַשָּׁנָה

He is a great arithmetician      עֵר אִיז אַ גְּרוֹיסער פֿעל חֶשְׁבֹּן  
cheshb'n baal    groisser   a   iz   Er

The beginning of the year is called **דער אָנהייב יאָהר הייסט ביי**  
 bai heist yohr onheib Der

by Jews "Rosh Hashono" יודען ראש-השנה

Hashono Rosh yuden

The business is not bad      דער עסק איז נישט שלעכט  
shlecht mit iz eisek Der

An only son is called a	אֶנְיִינִיגֶער זױן הײסמ אַ בֶּן יָחִיד
"Ben Yochid"	yochid ben a heist zuhn an'eintziger
I have had a good dream	הײנט האָב איך געהאַט אַ גוטען חלום
to-day	cholem guten a gehat ich hob Haint
It is advisable to sell cheaply	עס איז גלייכער צו לײזען וואָלוועל
	volvel leizen tzu glaicher iz Es
and only for ready cash	נאָר אויף מױמאָן געלד
	geld m'zumen oif nor
He is not mad, he is quite	ער איז נישט מ'שונגע, ער איז גאנץ קלאָר
sane	klor gantz iz er m'shuge nit iz Er

## EXERCISE 23.

## ת. (ט) — T.

Book of Psalms	Thilim	תְּהִלִּים
Always, constant	Tomid	תָּמִיד
Answer, Excuse	Teretz ( <i>Teirutz</i> )	תִּירוּץ
Powerful, influential man	Takif	תָּקִיף
Student, scholar, pupil	Talmid	תַּלְמִיד
School of religious lore	Talmud-toire ( <i>torah</i> )	תַּלְמוּד תּוֹרָה
Why are you always confused?	פֿאַרוואָס ביסטו תָּמִיד צוטראָגען?	
	tzutrogen tomid bistu Farvos	
He has a ready answer	אויף אַלץ איז ביי איהם דאָ	
	do ihn bai iz altz Oif	
for everything	אַ גרייטער תִּירוּץ	
	teretz greiter a	
He is very influential to-day	ער איז הײנט שטאַרק תָּקִיף	
	takif shtark haint iz Er	

The teacher says that my	אויף מיין ברודער זאגט דער רבי
	Rebe der zagt bruder main Oif
brother is a good scholar	אז ער איז א גוטער תלמיד
	talmid guter a iz er az
Our house is not far	אונזער הויז איז נים ווייט
	vait nit iz hoiz Unser
from the School of religious lore	פון דער תלמוד תורה
	toire talmud der fun
He knows the whole Book	ער קען דעם גאנצען תהלים אויסווייניג
of Psalms by heart	oisveinig thilim gantzen dem ken Er

## EXERCISE 24.

## ת (ס) — S.

Prayer-shawl	Talles ( <i>talis</i> )	טלית
End, result	Tachles ( <i>tachlis</i> )	תכלית
Bridegroom	Chos'n ( <i>choson</i> )	חתן
Troubles, aggravations	Tzoress ( <i>tzoroiss</i> )	צרות
Blessings, benedictions	Brochess ( <i>brochoiss</i> )	ברכות
Pleasure, delight	Nachas	נחת
For the present	L'es ate ( <i>ato</i> )	לעת-עתה
My uncle bought	מיין פֿעטער האָט געקויפֿט	
	gekoift	hot feter Main
a silk prayer-shawl	אַ זיידענעם טלית	
	talles	zaidenem a
What will be the result	וואָס וועט פֿון דעם זיין דער תכלית ?	
of it?	tachles	der zain dem fun vet Vos

My brother became a bridegroom

כײן ברודער איז געוואָרען

gevoren iz bruder Main

(engaged to be married)

אַ חתן

chos'n a

I have great aggravation that

איך האָב גרויסע צרות פֿון דעם

dem fun tzoress groisse hob Ich

the mother does not write

וואָס די מאַמע שרייבט נאָר ניט

anything

nit gor shraibt mame di vos

Rosh Hashono is celebrated

ראש־השָׁנָה האַלט מען די

di men halt hashono Rosh

on the first two days of the

ערשטע צוויי טעג אין

in teg tzvei ershte

month of Tishri

חֹדֶשׁ תִּשְׁרִי

Tishrei choidesh

The Rabbi blessed my sister

דער רַבִּי האָט געבענשט מיין

main gebensht hot Rebe Der

with many blessings

שוועסטער מיט פֿיעלע בְּרָכוֹת

brochess fiele mit shvester

Grandfather has much pleasure

דער זיידע האָט פֿיער נַחַת פֿון

fun naches fiel hot zeide Der

from the letters which he

די בריעף וואָס קומט איהם אָן

on ihm kumt vos brief di

receives from America

פֿון אַמעריקאַ

America fun

For the present no letter has

לֵעִת־עַתָּה איז נאָך קיין בריעף

brief kain noch iz L'eis-ate

yet arrived

ניט אָנגעקומען

ongekumen nit

## EXERCISE 25.

## כ (ק) — K.

Anger, wrath	Kaas	כַּעַם
Day of Atonement	Yoim Kipper ( <i>Kippur</i> )	יוֹם-כִּפּוּר
Properly prepared	Kosher ( <i>Kosheir</i> )	כָּשֵׁר
Almost	Kimat	כְּמַעַט
Cups, goblets	Koises ( <i>Koisois</i> )	כּוֹסוֹת
Utensils	Keilim	כֵּלִים
Soon, immediately	Teikef	תֵּיכֵף
She is angry to day	זי איז היינט אין כַּעַם kaas in haint zi zi	
Jews fast on the Day of Atonement	אידען פֿאַסטען אום יום-כִּפּוּר yoim-kipper um fasten Iden	
I am almost twenty years old	איך בין שוין כְּמַעַט צוואַנציג יאָר אַלט alt yoʔr tzvantzig kimat shoin bin Ich	
We have very fine goblets	ביי אונז איז דאָ זעהר פֿינע כּוֹסוֹת koises faine zehr do iz unz Bai	
We bought new utensils	מיר האָבען געקויפֿט נייע כֵּלִים keilim naie gekoift hoben Mir	
I will come to you immediately	תֵּיכֵף וועל איך צו דיר קומען ; kumen dir tzu ich vel Teikef	
wait for me	וואַרט אויף מיר mir oif vart	
Jews may eat only such things	אידען מעגען עסען נור אַזעלכע azelche nur essen megen Iden	
that are properly prepared	זאָבען וועלכע זיינען כָּשֵׁר kosher zainen velche zachen	

## EXERCISE 26.

## ב (11) — V.

Mourner	Ov'l ( <i>oveil</i> )	אָבֵל
Week of mourning	Shive ( <i>shivo</i> )	שִׁבְעָה
Wealthy man	Gvir	גָּבִיר
Strength, heroism	Gvure ( <i>gvuro</i> )	גְּבוּרָה
Debt, duty	Choiv	חֹב
Fat, suet	Cheilev	חֵלֶב
Favor, service	Toive, ( <i>toivo</i> )	טוֹבָה
The mourner is celebrating the week of mourning	Shive zitzt ov'l Der	דער אָבֵל זיצט שִׁבְעָה
He is a very wealthy man	gvir groisser a iz Er	ער איז אַ גרויסער גָּבִיר
Her strength is beyond description	·beshraiben tzu nit iz gvure Ihr	איהר גְּבוּרָה איז נים צו בעשרייבען
He does not like to pay a debt	choiv a betzohlen tzu lieb nit hot Er	ער האָט נים ליעב צו בעצאָהלען אַ חֹב
Candles are made of fat	cheilev fun men macht Licht	ליכט מאַכט מען פֿון חֵלֶב
He rendered us a true service	toive an'emes'e geton unz hot Er	ער האָט אונז געטאָן אַנאַמֶטֶע טוֹבָה

## EXERCISE 27.

## ו (11) — V.

Debates, disputes	Vikuchim	וִיכּוּחִים
Purposely, intentionally	B'kiv'n ( <i>b'kivon</i> )	בְּכִיּוֹן
Profit, gain	Revach	רֵבַח

Necessarily, expressly	Davke ( <i>davko</i> )	דַּוְקָא
Commandment, act of faith,	Mitzve ( <i>mitzvoh</i> )	מִצְוָה
act of benevolence		
I need not have any	אֵיךְ בַּעַדְאָרְךָ מִיט אִיהֶם נִיט הָאָבֶען	
	hoben nit ihm mit bedarf Ich	
disputes with him	קִינֵעַ וִיפּוּחִים	
	vikuchim keine	
I will go to her purposely	אֵיךְ וּוְעַל צו אִיהֶר בְּכִינֵן הֵינִט גֶּהֶן	
to-day	gehn haint b'kiv'n ihr tzu vel Ich	
She was not at home	זִיא אִיז דַּוְקָא נִיט גֶּעוּוּעֵן אִין דֶּער הֵיט	
intentionally	heim der in geven nit davke iz Zi	
The business is not a good one	דֶּער גֶּעשְׁעַפֿט אִיז נִיט קִיין גּוּטֶער	
	guter kain nit iz gesheft Der	
as the profit is very small	ווייל דֶּער רוֹחַ אִיז זַעהר קְלֵיין	
	klein zehr iz revach der vail	
It is an act of benevolence to	עִם אִיז אַ מִצְוָה צו גֶּעבֶען גֶּעלד	
	geld geben tzu mitzve a iz Es	
give money to charity	אױף צִדְקָה	
	tzdoke Oif	

## EXERCISE 28.

## ש (ס) — S.

Joy, celebration, entertainment	Simche ( <i>simcho</i> )	שִׂמְחָה
Foe, enemy	Soine ( <i>soinei</i> )	שׂוֹנֵי
Tuition fee, teacher's fee	schar-limud	שְׂכָר-לִמּוּד
Rejoicing of the Law	Simchas toire ( <i>toiro</i> )	שִׂמְחַת-תּוֹרָה
Fire, conflagration	Sreife ( <i>sreifo</i> )	שְׂרֵיפָה
Sense, reason, intelligence	Seich'l ( <i>seichel</i> )	שֵׂכֶל



They invited me to their

זיי האָבען מיך איינגעלאָדען אויף

oif aingeladen mich hoben Zei

entertainment

זייער שִׂמְחָה

simche zeier

I am sure that this man

איך בין זיכער אז דער מאַן

man der az zieher bin Ien

is my enemy

איז מיין שוֹנֵא

soine main iz

The "Rejoicing of the Law" is a

שִׂמְחַת תּוֹרָה איז אַ

a iz toire Simchas

pleasant holiday

פֿרעהליכער יום טוב

tov yom frelicher

My father pays a high tuition-

מיין פֿאָטער צאָהלט אַ גרויסען

groissen a tzoht foter Main

fee for my brother

שְׂכַר לְמוֹד פֶּאַר מיין ברודער

bruder main far limud schar

Last week there was a

לעצטע וואָך איז געוועזען אַ

a gevezen iz voch Letzte

fire in our town

שְׂרֵפָה אין אונזער שטאָדט

shtodt unzer in sreife

What he says is foolishness

וואָס ער זאָגט איז נאַרישקייט

narishkait iz zogt er Vos

and without reason

און אָהן שֵׁכֶל

seichel ohn un

# EXERCISE 29.

.ACH—(אח) ח

Strength, vigor, might

Koiach

כֹּחַ

Brains, head	Moiach	מוֹיַח
Noah	Noiach	נֹחַ
Smell, odor	Reiach	רֵיחַ
To trouble, to give trouble	Matriach (זיין)	מַטְרִיחַ
About	Mikoiach	מִכּוֹיַח
Murderer	Roitzeach	רוֹצֵחַ

Every person has some strength **יַעדער מענש האָט אַ ביסעל פֿאַח**  
 koiach bissel a hot mensh Yeder

Noah was a pious man **נֹחַ איז געוועזען אַ צַדִּיק**  
 tzadik a gevezen iz Noiach

The smell of flowers is very **דער רֵיחַ פֿון בלומען איז זעהר**  
 zehr iz blumen fun reiach Der  
 agreeable **אַנגענעהם**  
 angenehm

The boy has sharp brains **דער יונג האָט אַ שאַרפֿען מוֹיַח**  
 moiach sharfen a hot yung Der

Excuse me for troubling **זייט מיר מוֹיַחל וואָס איך בין אייך מַטְרִיחַ**  
 you matriach aich bin ich vos moich'l mir Zait

He is a murderer upon himself. **ער איז אַליין אויף זיך אַ רוֹצֵחַ**  
 (harming himself) roitzeich a zich oif alein iz Er

Write to me about the affair **שרייב מיר מִכּוֹיַח דעם זאַק**  
 eisek dem mikoiach mir Shraib

## EXERCISE 30.

.U—(ו) :

Canopy **חֶפֶה**  
 Chupe (Chupo)

Repast, meal, feast:	S'ude ( <i>S'ulo</i> )	סְעֻדָּה
Marriage contract	Ksube ( <i>Ksubo</i> )	כְּתֻבָּה
Tabernacle	Suke ( <i>Suko</i> )	סֻכָּה
The rabbi reads the marriage	דער רב לעזט די כְּתֻבָּה אונטער	
contract under the canopy	unter ksube di lezt rov Der	דער חֻפָּה
		chupe der
I like to sit in my tabernacle	איך האב לעב צו זיצען אין מיין סֻכָּה	
	suke main in zitzen tzu lieb hob Ich	
My uncle makes a feast for	מיין פֿעטער מאכט אַ סְעֻדָּה פֿאַר	
the poor every year	far s'ude a macht feter Main	אָרימע לייט אַלע יאָהר
		yohr ale lait orime

## EXERCISE 31.

.AI—אָ—ע, י—אָ

Pleasure, delight	Tainug ( <i>ta-anug</i> )	תַּעֲנוּג
Questions	Shailes ( <i>sha'ales</i> )	שְׂאֵלוֹת
Tales, stories	Maises ( <i>ma'asois</i> )	מַעֲשֵׂוֹת
Plea, claim, pretence	Tuine ( <i>ta'ano</i> )	טַעֲנָה
Foods, delicacies	Maicholim ( <i>ma'acholim</i> )	מַאֲכָלִים
It is a pleasure to listen when	עס איז אַ תַּעֲנוּג צו הערען ווען	
the girl sings	ven heren tzu tainug a iz Es	די מיידעל זינגט
		zingt meidel di

Ask no questions and do as **פֿרעג נישט קיין שאלות און טהו ווי**  
vi tlu un shailes kain nit Freg

I tell you **איך הייס דיר**  
dir heis ich

Don't tell me any stories **דערצעהל מיר נישט קיינע מעשות**  
maises kain nit mir Dertzehl

because I do not wish to hear **ווייל איך וויל נישט הערען**  
heren nit vil ich vil

I claim that he charged me **איך טענה אז ער האט מיר גערעכענט**  
gerechent mir hot er az taine Ich

too much for the goods **צו פֿיעל פֿאר די סחורה**  
schoire di far fiel tzu

We sell all delicacies (foods) **מיר פֿארקויפֿען אלע מאַכלים**  
maicholim ale farkoifen Mir

very cheaply **זעהר ביריג**  
bilig zehr

EXERCISE 32.  
(with vowel points.)

He who laughs last, **ווער עס לאַכט צום לעצטען**  
letzten tzum lacht es Ver

laughs best. **דער לאַכט אַם בעסטען.**  
besten am lacht der

Throw not away bread to **וואַרף נישט אַוועק ברויט צו**  
tzu broit avek nit Varf

go and seek crumbs. **געהן זוכען פֿרעקלעך.**  
breklech zuchen gehn

It is never too late

עס איז קיין מאל נישט צו שפעט  
shpet tzu nit mol kain iz Ess

to mend.

צו פֿאַריכטען.  
farichten tzu

Better late than never

בעסער שפעט איידער גאר נישט  
nit gor eider shpet Besser

The pen is mightier

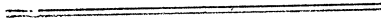
די פֿעדער איז שטארקער  
shtarker iz feder Di

than the sword.

ווי דער שווערד.  
shverd der vi

The best lie, is the truth.

דער בעסטער ליגען איז דער אמת.  
emess der iz ligen bester Der



## PART III.

## WORDS, PHRASES AND CONVERSATIONS.

Universe (*Ganize Velt*) נאנצע וועלט

World	Velt	וועלט
Heaven	Himel	הימעל
Earth	Erd	ערד
Sun	Zun	זון
Moon	L'vone	ל'בנה
Water	Vasser	וואסער
Fire	Faier	פֿייער
Land	Land	לאַנד
River	Taich	טייך
Gold	Gold	גאלד
Silver	Zilber	זילבער
Iron	Aizen	אייזען

Man (*Mensch*) מענש

Body	Kerper	קערפער
Soul	N'shome	נשמה
Head	Kop	קאפ
Face	Gezicht, ponim:	געזיכט, פנים
Eyes	Oigen	אויגען
Nose	Noz	נאז
Ear	Oier	אויער
Mouth	Moil	מױל

Lips	Lipen	ליפען
Tooth	Tzohn	צאָהן
Tongue	Tzung	צונג
Neck	Halz	האַלז
Hand	Hand	האַנד
Finger	Finger	פינגער
Feet	Fiss	פֿיס

עסענוואַרג (Essenvarg) Food

Bread	Broit	ברויט
Meat	Fleish	פֿלייש
Soup	Zup	זופּ
Eggs	Eier	אײער
Salt	Zaltz	זאַלץ
Pepper	Fefer	פֿעפּער
Butter	Puter	פוטער
Cheese	Kez	קעז
Milk	Milch	מילך
Tea	Tei	טײ (טהעע)
Brandy	Branfen	בראַנפֿען

קליידער (Kleider) Clothing

Coat	Rok	ראָק
Trousers	Hoizen	הויזען
Braces	Shleikes	שלייקעס
Stockings	Zoken	זאָקען
Boots	Shtivel	שטיוועל
Shoes	Shich	שיך

Shirt	Hemd	העמד
Handkerchief	Tichel	מיכער
Umbrella	Regenshirm	רעגענשירם
Dress	Kleid	קלייד
Mantle	Mantel	מאַנטעל

Furniture and Utensils (*Mebel un Geshir*) מעבעל און געשיר

Table	Tish	טיש
Chair	Shtul	שטול
Looking-glass	Shpigel	שפיגעל
Bed	Bet	בעט
Mattress	Matratz	מאַטראַצן
Lamp	Lomp	לאָמפּ
Plate	Teler	טעלער
Spoon	Lefel	לעפּעל
Fork	Gopel	גאָפּעל
Table-cloth	Tishtuch	טישטוך
Clock	Zeiger	זייגער

Family (*Famirie*) פֿאַמיליע

Man, husband	Man	מאַן
Wife	Froi, Vaib	פֿרוי, ווייב
Father	Foter	פֿאָטער
Mother	Mutter	מוטער
Child	Kind	קינד
Son	Zuhn	זון
Daughter	Tochter	טאָכטער



Brother	Bruder	ברודער
Sister	Shvester	שוועסטער
Uncle	Feter	פֿעטער
Aunt	Mume	מומע
Cousin	Shvester-kind	שוועסטער-קינד

Occupation (*Besheftigung*) בעשעפֿטיגונג

Business	Gesheft	געשעפֿט
Workman	Arbaiter	אַרבייטער
Baker	Beker	בעקער
Tailor	Shnaider	שניידער
Shoemaker	Shuster	שוסטער
Carpenter	Stolier	סטאָליער
Painter	Farber	פֿאַרבער
Printer	Druker	דרוקער
Goldsmith	Goldshmid	גאלדשמיד

City, town (*Shtodt*) שטאָדט

Street	Gass	גאַס
Market	Mark	מאַרק
Building	Gebaide	געביידע
Post-office	Post	פּאָסט
Church	Kirche	קירכע
Theatre	Theater	טהעאַטער

House (*Hoiz*) הויז

Door	Thir	טהיר
------	------	------

Lock	Shloss	שלאם
Key	Shlissel	שליסעל
Room	Tzimer	צימער
Window	Fenster	פֿענסטער
Wall	Vand	וואַנד
Roof	Dach	דאַך
Cellar	Keller	קעללער
Garden	Gorten	גאַרטען

טהיערע, חיות (Thiere, Chayess) Animals

Horse	Ferd	פֿערד
Dog	Hund	הונד
Cat	Katz	קאַץ
Cow	Kuh	קוה
Woolf	Volf	וואָלף
Bird	Foigel	פֿויגעל
Goose	Ganz	גאַנז
Sheep	Sheps	שעפּס
Eagle	Odler	אָדלער
Rooster	Hon	האַן
Hen	Hun	הון

פֿלאַנצען (Plantzen) Plants

Tree	Boim	בוים
Plum	Floim	פֿלויים
Cherry	Karsh	קאַרש
Flower	Blum	בֿלום

Grass	Groz	גראַז
Nut	Nuss	נוס
Rose	Roze	ראָזע
Goosberry	Agress	אַגרעס

Reading and Writing (*Lezen un Shraiben*) לעזען און שרייבען

Book	Buch	בוך
Paper	Papier	פאַפּיער
Pen	Feder	פֿעדער
Ink-stand	Tinter	מינטער
Ink	Tint	טינט
Letter	Brief	בריעף
Envelope	Konvert	קאָנווערט

Time (*Tzait*) צייט

Minute	Minut	מינוט
Hour	Shtunde	שטונדע
Day	Tog	טאָג
Afternoon	Nochmittog	נאַכמיטאָג
Evening	Ovend ( <i>Abend</i> )	אַווענד (אַבענד)
Night	Nacht	נאַכט
Year	Yohr	יאָהר
Month	Monat	מאָנאַט
Week	Voch	וואָך
Sunday	Zuntag	זונטאָג
Monday	Montag	מאָנטאָג
Tuesday	Dinstag	דינסטאָג

Wednesday	Mitvoch	מיטוואך
Thursday	Donerstag	דאנערסטאג
Friday	Fraitag	פֿרייטאג
Saturday	Shabes ( <i>Shabos</i> )	שַׁבָּת
Summer	Zumer	זומער
Winter	Vinter	ווינטער

### Counting (*Tzehlen*) צעהלען

One	Einer, eine, einss	איינער, איינע, איינס
Two	Tzvei	צוויי
Three	Drai	דריי
Four	Fier	פֿיער
Five	Finf	פֿינף
Six	Zeks	זעקס
Seven	Zieben	זיעבען
Eight	Acht	אַכט
Nine	Nain	ניין
Ten	Tzehn	צעהן
Eleven	Elf	עלף
Twelve	Tzvelf	צוועלף
Thirteen	Draitzehn	דרייצעהן
Fourteen	Fiertzehn	פֿיערצעהן
Fifteen	Finftzehn	פֿינפֿצעהן
Sixteen	Zechtzehn	זעכצעהן
Seventeen	Ziebtzehn	זעבעצעהן
Eighteen	Achtzehn	אַכטצעהן
Nineteen	Naintzehn	ניינצעהן

Twenty	Tzvantzig	צוואנציג
Twenty-one	Ein un tzvantzig	איין און צוואנציג
Twenty-two	Tzvei un tzvantzig	צוויי און צוואנציג
Thirty	Draissig	דרייסיג
Forty	Fiertzig	פֿיערציג
Fifty	Finftzig	פֿינפֿציג
Sixty	Zechtzig	זעכציג
Seventy	Ziebtzig	זיעבציג
Eighty	Achtzig	אכטציג
Ninety	Naintzig	ניינציג
Hundred	Hundert	הונדערט
Hundred and one	Hundert un einss	הונדערט און איינס
Hundred and two	Hundert un tzvei	הונדערט און צוויי
Thousand	Toizend	טויזענד
Million	Milion	מיליאָן
First	Erster	ערסטער
Second	Anderer, tzveiter	אַנדערער, צווייטער
Third	Dritter	דריטער
Fourth	Ferter	פֿערטער
Eleventh	Elfter	עלפֿטער
Twelfth	Tzvelfter	צוועלפֿטער
Twentieth	Tzvantzigster	צוואַנציגסטער
Thirtieth	Draissigster	דרייסיגסטער
Hundredth	Hundertster	הונדערטסטער
Thousandth	Toizendster	טויזענדסטער
Half	Helft	העלפֿט
Third ( $\frac{1}{3}$ )	Dritel	דריטעל

Quarter, fourth ( $\frac{1}{4}$ )	Fertel	פֶּרְטֶעַל
Fifth	Finfel	פִּינְפֶּטֶל
Pair	Poor	פּאַָר

### CONVERSATION (*Geshprech*) נעשפּרעך

Greetings, Compliments קאַמפּלימענטען  
(*Begrissungen, Komplimenten*)

Good morning, Sir.	גוטען מאָרגען, מיין הערר. herr main morgen Guten
Good morning, madam.	גוטען מאָרגען, מאַדאַם. madam morgen Guten
Good morning, Miss	גוטען מאָרגען, פֿריילין. frailin morgen Guten
Good morning, Mr. Gold.	גוטען מאָרגען, הערר גאָלד Gold herr morgen Guten
Good morning, gentlemen	גוטען מאָרגען, מיינע העררען herren maine morgen Guten
Good evening.	גוטען אַבענד (אָווענד) (ovend) abend Guten
How do you do?	וואָס מאַכט איהר ? ihr macht Voss וואָס מאַכסט דו ? du machst Voss

I am well.

איך בין געזונד.

gesund bin Ich

I thank you.

איך דאַנק אייך (דיר).

(dir) aich dank Ich

I am much obliged to you

איך בין אייך פֿיעל דאַנקבאַר

dankbar fiel aich bin Ich

And how are you?

און וואָס מאַכט איהר?

ihr macht voss Un

I am the same.

איך בין דאָס זעלביגע.

zelbige doss bin Ich

I am glad to see you

עס פֿרעהט מיך אייך צו זעהן

zehn tzu aich mich freht Ess

I am glad to meet you

עס פֿרעהט מיך אייך צו בעגעגנען

begegnen tzu aich mich freht Ess

You are welcome

איהר זייט מיר אַנגענעהם

angenehm mir zait Ihr

Many thanks

פֿיעלע דאַנקען (א גרויסען דאַנק)

(dank groissen a) danken Fiele

Be seated (sit down)

זעצט אייך

aich zetzt

What news?

וואָס גיעבט עס נייעס?

naieß es giebt Voss

Is there anything new?

איז דאָ עפּעס נייעס?

naieß epeß do Iz

Have you anything to tell?

האָט איהר עפּעס צו ערצעהלען?

ertzehlen tzu epeß ihr Hot

I have no news

איך האָב קיינע נייעס

naieß kaine hob Ich

I have nothing to tell.

איך האב נאָרנישט צו ערצעהלען.

ertzehlen tzu gornisht hob Ich

How are your folks?

וואָס מאַכען אייערע לייטע?

laite aiere machen Voss

How is your wife?

וואָס מאַכט אייער פֿרוי?

Froi aier macht Voss

My family is well.

מיין פֿאַמיליע איז געזונד.

gezund iz familie Main

How are your parents?

וואָס מאַכען אייערע עלטערען?

elteren aiere machen Voss

They are well also.

זיין זיינען אויך געזונד.

gezund oich zainen Zei

Is your brother well?

איז אייער ברודער געזונד?

gezund bruder aier Iz

No, Sir, he is not well,

ניין, מיין הערר, ער איז נישט געזונד.

gezund nit iz er herr main Nein

My brother is ill,

מיין ברודער איז קראַנק.

krank iz bruder Main

I am sorry.

עס טהוט מיר לייד.

leid mir thut Ess

That is bad.

דאָס איז שלעכט.

shlecht iz Doss

May he be well,

הָלוֹאִי זאָל ער געזונד זיין.

zain gezond er zol Ha'lvai

I thank you for your kind wish.

איך דאַנק אייך פֿיר אייער פֿריינדליכען וואונש

vunsh fraindlichen aier fir aich dank Ich



Do you need anything?

דאַרפֿט איהר עפעס האָבען ?

hoben epess ihr Darft

I do not need anything

איך ברויך קיין זאַך נישט

nit zach kain broich Ich

Good-bye !

זייט געזונד

gesund Zait

Good day

אַ גוטען טאָג

tog guten A

Good night

אַ גוטע נאַכט

nacht gute A

Call again, Sir

קומט ווידער, מיין הערר

herr main vider Kunt

My regards to all

מיינע גריסען צו אַלעמען

alemen tzu grissen Maine

Do me a favour

טהוט מיר אַ געפֿאַלען

gefallen a mir Thut

With the greatest pleasure

מיטן גרעסטען פֿערגניגען

fergnigen gressten Mit'n

I thank you for your

איך דאַנק אייך פֿיר אייער פֿריינדשאַפֿט

kindness fraindschaft aier fir aich dank Ich

You are very kind

איהר זייט זעהר פֿריינדליך

fraindlich zehr zait Ihr

Do not trouble yourself

בעמיהעט אייך נישט

nit aich Bemihet

צייט (Tzait) Time

What is the time ?

וויפֿעל איז דער זייגער ?

zeiger der iz Vifel

It is twelve o'clock.

עס איז צוועלף אַ זייגער.

zeiger a tzvelf iz Ess

The clock strikes nine

דער זייגער שלאָגט ניין

nain shlogt zeiger Der

It struck eleven

עס האָט געשלאָגען עלף

elf geshlogen hot Ess

It is a quarter to ten

עס איז אַ פֿערטעל צו צעהן

tzehn tzu fertel a iz Ess

It is a quarter past three

עס איז אַ פֿערטעל נאָך דרייַא

drai noch fertel a iz Ess

It is now seventeen minutes

עס איז יעצט זיעבצעהן מינוטען

minuten ziebtzehn yetzt iz Ess

to one

צו איינס

einss tzu

It is half past four

עס איז האַלב פֿינף (האַלב נאָך פֿיער)

(fier noch halb) finf halb iz Ess

It is early

עס איז פֿריה

frih iz Ess

It is late

עס איז שפעט

shpet iz Ess

It is not late yet

עס איז נאָך ניט שפעט

shpet nit noch iz Ess

It is noon

עס איז מיטטאָג צייט

tzait mittog iz Ess

It is midnight

עס איז האַלבע נאַכט

nacht halbe iz Ess

It dawns

עס טאָגט

togt Ess

This clock is right

דיזער זייגער איז ריכטיג

richtig iz zeiger Dizer

Look at your clock

גיב אַ קוק אויף דיין זייגער

zeiger dain oif kuk a Gib

Look at your watch

גיב אַ קוק אויף דיין זייגערל (אוהר)

(uhr) zeigerl dain oif kuk a Gib

It goes too fast

עס געהט צו גיך (עס לויפט)

(loift ess) gich tzu geht Ess

It goes too slow

עס געהט צו לאַנגזאַם (עס קריעכט)

(kriecht ess) langzam tzu geht Ess

My clock has stopped

מיין זייגער האָט זיך אָנגעשטעלט

obgeshtelt zich hot zeiger Main

I must wind it

איך מוז עס אָנציהען

ontzihen ess muz Ich

A hand is broken

אַ ווייזער איז צובראָכען

tzubrochen iz vaizer A

The spring is broken

די פֿעדער איז צובראָכען

tzubrochen iz feder Di

### עסען און טרינקען (*Essen un Trinken*)

Are you hungry ?

זייט איהר הונגעריג ?

hungerig ihr Zait

It is breakfast time

עס איז פֿריהשטיק־צייט

tzait-frihshtik iz Ess

Do you wish to have      ווילט איהר האָבען ברויט און פוטער ?

bread and butter ?      puter un broit hoben iħr Vilt

I wish to have coffee and      איך וויל האָבען קאַפּע און אייער  
eggs      eier un kafe hoben vil Ich

I should like to have bread      איך וואָלט וועלען האָבען ברויט  
broit hoben velen volt Ich

and cheese

און קעז

kez un

Do you want to have      ווילט איהר האָבען די אייער געקאָכט

gekocht eier di hoben iħr Vilt

the eggs boiled or fried ?

אָדער געבראָטען ?

gebroten oder

Do you like sausage ?

האַט איהר ליעב וואורשט ?

vursht lieb iħr Hot

It is time to dine

עס איז צייט צו עסען מיטמאָג

mittog essen tzu tzait iz Ess

Tell the servant to set      זאָג דער דינסט צו גרייטען צום טיש

the table      tish tzum greiten tzu dinst der zog

Where are the plates, knives

וואו זיינען די טעלער, מעסער

messer teler di zainen Vu

and forks ?

און גאָפלען ?

They are in the cupboard

זייא זיינען אין דעם געשיר אַלמער

almer geshir dem in zainen Zei

How many dishes have you ?

וויפיל געריכטען האט איהר ?

iħr hot gerichten Vifiel

I have a good many dishes

איך האב זעהר פיל געריכטען

gerichten fiel zehr hob Ich

Take some bread                      נעהמט עטוואָס ברויט  
broit etvoss Nehmt

What kind of bread    וועלכע סאַרט ברויט האָט איהר לייעב ?  
do you like?    lieb iħr hot broit sort Velche

I like white bread                      איך האָב לייעב ווייס-ברויט  
broit vaiss lieb hob Ich

Your bread is stale                      אייער ברויט איז אַלטגעבאַקען  
altgebaken iz broit Aier

Do you like veal,                      האָט איהר לייעב קאַלב-פֿלייש,  
fleish kalb lieb iħr Hot

mutton or beef ?    שעפסענ-פֿלייש אָדער רינד-פֿלייש ?  
fleish rind oder fleish shepssen

Here it is                      דאָ איז עס  
ess iz Do

Help yourself                      בעדיענט אייך אַליין  
alein aich Bedient

The meat is excellent                      די פֿלייש איז אויסגעצייכענט  
oisgetzeichnet iz fleish Di

Pass me the potatoes                      דערלאַנגט מיר די קאַרטאָפֿעל  
kartofel di mir Derlangt

Take some pickled cucumbers                      נעהמט וויערע אונערקעס  
ugerkess zoiere Nehmt

Why do you eat so little ?    פֿאַר וואָס עסט איהר אַזוי ווייניג ?  
veinig azoi iħr esst voss Far

I have no appetite                      איך האָב קיין אַפֿעטיט  
apetit kain hob Ich

You did not drink yet

איחר האָט נאָך נישט געטרונקען

getrunken nit noch hot Ihr

May I trouble you for a

מעג איך אייך בעמיהען אום

um bemihen aich ich Meg

glass of wine?

אַ גלאָז וויין?

vain gloz a

Most certainly, Sir

נאָנט געוויס, מיין הערר

herr main geviss Gantz

Pass me a tumbler

דערלאַנגט מיר אַ טרינק-גלאָז

gloz trink a mir Derlangt

I will drink the health

איך וועל טרינקען פֿיר די געזונדהייט

gezundhait di fir trinken vel Ich

of all who are present here

פֿון אַלע וועלכע זיינען דאָ

do zainen velche ale fun

Hurrah for the host!

לְחַיִּים לְפָבוֹד דַּעַם ווִירְכָה!

virt<sup>h</sup> dem l'koved L'chayim

### קליידער (Kleider) Clothes

I will call at the tailor's

איך וועל אַרײַנגעהן צום שניידער

shnaider tzum araingehn vel Ich

I will order a suit of clothes

איך וועל בעשטעלען אַנאָנצוג

an'ontzug beshtei<sup>n</sup> vel Ich

When will it be ready?

ווען וועט עס זיין פֿערטיג?

fertig ain ess vet Ven

In two weeks from now

אין צוויי וואָכען פֿון יעצט

yetzt fun vochen tzvei In

I will bring it to **איך וועל עס אייך בריינגען אין הויז אריין**  
 your house arain hoiz in breingen aich ess vel Ich

Your clothes are ready **אייערע קליידער זיינען פֿערטיג**  
 fertig zainen kleider Aiere

Try your coat **מעסט אָן אייער ראָק**  
 rok aier on Messt

I think that it is too long **איך דענק אַז עס איז צו לאַנג**  
 lang tzu iz ess az denk Ich

It ought to be shorter **עס האט געדאַרפֿט זיין קירצער**  
 kirtzer zain gedarft hot Ess

The sleeves are too wide **די אַרבער זיינען צו ברייט**  
 breit tzu zainen arbel Di

You are mistaken, Sir **איחר האָט אַ מַעוּת מיין הערר**  
 herr main toess a hot Ihr

I have a new hat and **איך האָב אַ נייעם הוט און נייע שיד**  
 shoes shich naie un hut naiem a hob Ich

I have also bought new **איך האָב אויך געקויפֿט נייע העמדער**  
 shirts hemder naie gekoift oich hob Ich

My shoes are old and **מיינע שיד זיינען אַלט און אויסגעטראָגען**  
 worn out oisgetrogen un alt zainen shich Maine

They are tight **זיי זיינען ענג**  
 eng zainen Zei

They must be made wider **מען מוז זיי מאַכען ברייטער**  
 breiter inachen zei muz Men

It is not necessary to **עס איז ניט נויטיג זיי צו פֿאַרריכטען**  
 mend them farrichten tzu zei noithig nit iz Ess

Dwelling (Voinung) וואוינונג

I wish to take rooms

איך וויל נעהמען צימערן

tzimern nehmen vil Ich

There is a bill on this

עס איז דא א צעטעל אויף דויער

dizer oif tzetel a do iz Ess

door which says:

טהיר אויף וועלכען עס שטעהט:

shetst ess velchen oif thir

"Rooms to let"

„צימערן צו פֿערלאָזען“

ferlozen tzu Tzimern

Knock at the door

קלאַפּ אָן אין טהיר

thir in on Klap

Open the door, if you please

עפֿענט די טהיר, זייט אזוי גוט

gut azoi zait thir di Efent

Whom do you wish to see?

וועמען ווילט איהר זעהן?

zehn ihr vilt Vemen

I wish to see the

איך וויל זעהן דעם אויפֿזעהער

oifzeher dem zehn vil Ich

housekeeper

פֿון הויז

Have you any rooms ? האָט איהר וועלכע (צימערן) צו פֿערדינגען?

to let? ferdigen tzu (tzimern) velche ihr Hot

How many apartments ? וויפֿיעל צימערן דאַרפֿט איהר האָבען?

do you want? hoben ihr darft tzimern Vifiel

I want a dining room,

איך דאַרף האָבען אַן עס-צימער,

tzimer ess an hoben darf Ich

a parlor and a bedroom

אַ זאַל און אַ שלאָף-צימער

tzimer shlof a un zal a



Do you want the rooms furnished ? ווילט איהר די צימערן מעבלירט ?  
meblirt tzimern di ihr Vilt

You have there everything איז האָט דאָרטען אַלעס וואָס איז  
iz voss aless dorten hot Ihr

necessary in a furnished room. You have there a צימער, איהר האָט דאָרטען אַ  
meblirten a in noithig

table, a bureau, a looking-glass טיש, אַ קאָמאָד, אַ שפיגל  
a dorten hot Ihr tzimmer

and a lamp און אַ לאַמפּ  
shpigel a komod a tish

How much do you ask a month for these rooms ? וויפיל פֿערראַנגט איהר אַ מאָנאַט  
lomp a un

month for these rooms ? פֿיר דיזע צימערן ?  
monat a ihr ferlangt Vifiel

They are too dear זיי זיינען צו טהייער  
tzimern dize fir

What will you offer for them? וואָס וועט איהר באַטען פֿיר זיי ?  
thaier tzu zainen Zei

I will give you two Pounds איך וועל איך געבן צוויי פֿונט  
zei fir boten ihr vet Voss

I am satisfied איך בין צופֿריעדען  
funt tzvei geben aich vel Ich

Work (Arbeit) אַרבייט  
tzufrieden bin Ich

I am a workingman איך בין אַן אַרבייטער  
arbaiter an bin Ich

- What are you by trade ? וואָס פֿיר אַ פֿאַך־מאַן זייט איהר ?  
 I am a tailor איך בין אַ שניידער  
 Can you operate on קענט איהר אַרבייטען אויף  
 a sewing machine ? אַ נעה־מאַשין ?  
 Certainly, I can געוויס קען איך  
 This man is a common labourer דיזער מאַן איז אַן איינפֿאַכער אַרבייטער  
 How much do you earn a week ? וויפֿיעל פֿערדיענט איהר אַ וואָך ?  
 I earn thirty shillings a week איך פֿערדיען דרייסיג שילינג אַ וואָך  
 Have you constant work ? האָט איהר שטענדיגע אַרבייט ?  
 No, Sir, that is the trouble ! ניין, מיין הערר, דאָס איז די צָרָה !  
 I am going about idle now איך געה איצטער אום ליידן  
 Can you tell me where קענט איהר מיר זאָגען וואו  
 I may get work ? איך קען קריגען אַרבייט ?

zait man fach a fir Voss

shnaider a bin Ich

oif arbaiten ihr Kent

mashin neh a

ich ken Geviss

arbaiter einfacher an iz man Dizer

voch a ihr ferdient Vifiel

voch a shiling draissig ferdien Ich

arbait shtendige ihr Hot

tzore di iz doss herr main Nein

leidig um itzter geh Ich

vu zogen mir ihr Kent

arbait krigen ken ich

In any factory at all,	אין וועלכער פֿאַבריק עס איז,
it makes no difference	iz ess fabrik veleher In unterschied kain iz ess
I will commence to look for work	איך וועל אָנהויבען זוכען אַרבייט arbait zuchen onhoiben vel Ich
I have got work already	איך האָב שוין געקריגען אַרבייט arbait gekrigen shoin hob Ich
I am working very hard	איך אַרבייט זעהר שווער shver zehr arbeit Ich
How many hours do you work daily ?	וויפֿעל שטונדען אַרבייט איהר ihr arbeit shtunden Vifiel טעגליך ? teglich
When do you start for work ?	ווען געהט איהר אַרויס צו דער אַרבייט ? arbait der tzu aroiss ihr geht Vea
I start at six o'clock in the morning	איך געה אַרויס אום זעקס אַזייגער azeiger zeks um aroiss geh Ich אין דער פֿריה frih der in
How can the workmen improve their condition ?	ווי קענען די אַרבייטער פֿאַרבעסערען farbesseren arbeiter di kenen Vi זייער לאַגע ? lage zeier
By uniting themselves against their employers	דורך פֿעראייניגונג געגען זייערע zeiere gegen fereinigung Durch אַרבייט־געבער geber arbeit

The workers of almost every די אַרבייטער פֿון כּמעט יעדען  
yeden kimat fun arbaiter Di

trade are united פֿאַך זיינען פֿעראייניגט  
fereinigt zainen fach

There are many עס זיינען דאָ פֿיעלע אַרבייטס פֿעראיינען  
labour unions fereinen arbait's fiele do zainen Ess

Do you belong to a union? געהערט איהר צו אַ פֿעראיין?  
ferein a tzu iħr Gehert

I don't know whether there is איך ווייס נישט אויב עס איז דאָ אַ  
a do iz ess oib nit veiss Ich

a union of my trade פֿעראיין פֿון מיין פֿאַך  
fach main fun ferein

What is your trade? וואָס איז אייער פֿאַך?  
fach aier iz Voss

I am a mantle maker איך בין אַ מאַנטעל מאַכער  
macher mantel a bin Ich

There is a mantle makers' עס איז דאָ אַ מאַנטעל מאַכער  
macher mantel a do iz Ess

union in this town פֿעראיין אין דיזער שטאָדט  
shtodt dizer in ferein

You can join it איהר קענט זיך צו איהם צושליסען  
tzushlissen iħm tzu zich kent Ihr

if you like ווען איהר ווילט  
vilt iħr ven

What is the weekly וואָס איז די וועכענטליכע צאָהלונג?  
subscription? tzoħlung vechentliche di iz Voss

Go to the secretary of	געהט אַריבער צום שרייבער פֿון
	fun shraiber tzum ariber Geht
the union and ask	פֿעראיין און פֿרעגט
	fregt un ferein
We will strike	מיר וועלען איינשמעלען די אַרבייט
	arbait di ainshtelen velen Mir
What is the matter?	וואָס איז די מַעשֶׂה?
	maisse di iz Voss
What are your demands?	וואס זיינען אייערע פֿאָדערונגען?
	foderungen aiere zainen Voss
Shorter hours and	ווייניגער שטונדען און העכערע געצאָהלט
higher pay	getzohlt hechere un shtunden Veiniger
Is nobody working in your	אַרבייט יעצט קיינער ניט
	nit keiner yetzt Arbait
factory at present?	אין אייער פֿאַבריק?
	fabrik aier in
A few persons who do not	עטליכע פערזאָנען וועלכע געהערען
	geheren velche perzonen Etliche
belong to our union	ניט צו אונזער פֿעראיין
	ferein unzer tzu nit
We try to get these	מיר בעמיהען זיך צו קריגען דיזע
	dize krigen tzu zich bemihen Mir
people on our side	לייטע אויף אונזער זייט
	zait unzer oif laite
Union is power!	פֿעראייניגונג איז מאַכט!
	macht iz Fereinigung

# בעשעפֿטיגונג (Besheftigung) Occupation

וואָס איז אייער בעשעפֿטיגונג ? What is your occupation ?

besheftigung aier iz Voss

מיין בעשעפֿטיגונג איז בוכהאַלטעריע My occupation is

book-keeping buchhalterye iz besheftigung Main

ווייסט איהר עפעס וועגען געשעפֿט ? Do you know anything

about business? gesheft vegen eposs ihr Veisst

יע, מיין הערר, איך בין אַ געשעפֿטסמאַן Yes, Sir, I am a

businessman gesheftsman a bin ich herr main Ye

האַלט איהר אַ קראָם ? Do you keep a shop ?

krom a ihr Halt

וועלכע אַרטיקלען האַלט איהר ? What articles do you keep ?

ihr halt artiklen Velche

איך האַנדעל מיט אַלע זאַרטען געוואַנט I deal in all kinds of

cloth gevant sorten ale mit handel Ich

וואו קויפֿט איהר אייערע סְחֹרָה ? Where do you buy your

goods? schoire aiere ihr koift Vu

פֿון וואָנען בריינגט איהר אייערע סְחֹרָה ? Where do you import

your goods from? schoire aiere ihr bringt vanen Fun

איך בריינג מינע סְחֹרָה פֿון אַמעריקאַ I import my goods from

Amerika Amerika fun schoire maine bring Ich

מיט וועמען מאַכט איהר דאָרטען ? With whom are you doing

dorten ihr macht vemen Mit

business there ?

געשעפֿט ?

gesheft

Of what firm do you buy ? ביי וועלכער פֿירמע קויפֿט איהר ?

ihr koift firme velcher Bai

Their prices are moderate זייערע פֿרייזען זיינען מיטעלמעסיג

mitelmessig zainen praizen Zeiere

No, Sir, I think that they ניין. מיין הערר, איך דענק דאס זיי

zei doss denk ich herr main Nein

are high

זיינען הויך

hoich zainen

I intend to begin a איך רעכען אָנצוהויבען אַ נייעם געשעפֿט

new business gesheft naiem a ontzuhoiben rechen Ich

What kind of business וואָס פֿאַר אַ געשעפֿט וועט דאָס זיין ?

will that be ? zain doss vet gesheft a far Voss

Jewellery

ציערונג

Tzierung

I have already opened איך האָב שוין געעפֿענט מיין נייע קראָם

my new shop krom naie main geefent shoin hob Ich

What is the price of a

וואָס איז דער פֿרייז פֿון אַ

a fun praiz der iz Voss

gold watch ?

גאלדענעם זייגערל ?

zeigerl goldenem

Do you want a gentlemen's

דאַרפֿט איהר האָבען אַ העררען

herren a hoben ihr Darft

or a ladies' watch ?

אָדער אַ דאַמען אוהר ?

uhr damen a oder

A gentlemen's watch of אַ העררען זייגערל פֿון מיטעלער גרויס

medium size groiss miteler fun zeigerl herren A

I hope that you will איך האָף דאָס איהר וועט צופֿרידען זיין  
be satisfied zain tzufriden vet ihr doss hof Ich

I shall always buy of you איך וועל שטענדיג קויפֿען ביא איך  
aich bai koifen shtendig vel Ich

if you will treat ווען איהר וועט מיך גוט בעהאַנדלען  
me well behandlen gut mich vet ihr ven

I only want a chain איך דאַרף נאָר אַ קייטעל  
keitel a nor darf Ich

Do you also keep rings האַלט איהר אויך רינגען  
ringen oich ihr Halt

with diamonds? מיט דימענטען?  
dimenten mit

Can you sell me a watch קענט איהר מיר פֿערקויפֿען אַ זייגערל  
zeigerl a ferkoifen mir ihr Kent

on instalments? אויף אויסצאָהלונגען?  
oisstzohlungen oif

I cannot afford to pay איך קען נישט בעווייזען צו בעצאָהלען  
betzohlen tzu bevaizen nit ken Ich

the whole amount at דעם גאַנצען בעטראַג אויף  
oif betrag gantzen dem

one time איין מאָהל  
mohl ein

This man is a peddler דיזער מאַן איז אַ הויזירער  
hoizirer a iz man Dizer

He carries all his goods ער טראָגט זיינע גאַנצע סְחֹרָה  
schoire gantze zaine trogt Er

in a basket אין אַ קאַשיק  
koshik a in



Show me a pair of good braces	ווייזט מיר אַ פּאַָר גוטע שלייקעם shleikes gute poor a mir Vaizt
I need a pair of children's stockings	איך דאַרף האָבען אַ פּאַָר poor a hoben darf Ich קינדערשע זאַקען zoken kindershe
Here they are; take your choice	דאָ זיינען זייא; נעהמט וועלכע velche nehmt zei zainen Do אייד געפעהלען gefehlen aich
What do they cost?	וואָס האָסטען זייא? zei kossten Voas
Only one shilling	נאָר איין שילינג shiling ein Nor
I cannot sell them for less	איך קען זיי נישט פֿערקויפֿען פֿיר ווייניגער veiniger fir ferkoifen nit zei ken Ich
Give me change from half-a crown	גיט מיר רעסטע פֿון אַ האַלבן קרוין kroin halbe a fun resste mir Git
Do you only sell goods for cash?	פֿערקויפֿט איהר סְחֹרֶה נאָר פֿיר fir nor schoire izr Ferkoift באַאַרעס געלט? gelt baaress
I also sell goods on instalments	איך פֿערקויף אויך סְחֹרֶה אויף oif schoire oich ferkoif Ich אויסצאהלונגען oistzohlungen

What do you want?

וואס דאַרפֿט איהר האָבען?

hoben ihr darft Voss

I want some calico for a dress איך דאַרף קאַרטון אויף אַ קלייד

kleid a oif kartun darf Ich

I want a few yards of that איך דאַרף עטליכע יאַרד פֿון יענע

yene fun yard etliche darf Ich

stuff too

צייג אויך

oich tzaig

I need a few yards of satin איך דאַרף עטליכע יאַרד אַטלעם

atless yard etliche darf Ich

for lining

אויף אונטערשלאַג

untersschlag oif

I will sell you all these איך וועל אייך פֿערקויפֿען דיא אַלע

ale di ferkoifen aich vel Ich

articles on easy terms אַרטיקלען אויף לייכטע בעדינגונגען

bedingungen laichte oif artiklen

Have you any money for me? האָט איהר עפעס געלט פֿאַר מיר?

mir far gelt epess ihr Hot

I am sorry to say

עס טהוט מיר לייד אייך צו זאָגען

zogen tzu aich leid mir tʔut Ess

I have no money at

דאָס איך האָב יעצט קיין געלט

present

gelt kain yetzt hob ich doss

Call to-morrow, if you please

קומט מאָרגען, זייט אזוי גוט

gut azoi zait morgen Kumt

I am without work now

איך בין יעצט אָהן אַרבייט

arbait oʔn yetzt bin Ich

As soon as I will get	אָזוי באלד וויא איך וועל קריגען
	krigen vel ich vi bald Azoi
work, I will pay off	אַרבייט, וועל איך אָבצאָהלען
	obtzoʔhlen ich vel arbit
my debt	מיין חוב
	choiv main
I will pay you off to	איך וועל אייך אָבצאָהלען ביז
	biz obtzoʔhlen aich vel Ich
the last penny	דער לעצטער פעני
	peni letzter der

In the market (*In mark*) אין מאַרק

Will you go to market?	וועט איהר געהן אין מאַרק?
	mark in gehn iʔr Vet
What do you intend to	וואָס רעכענט איהר דאָרטען צו
	tzu dorten iʔr rehent Voss
buy there?	קויפֿען?
	koifen
I intend to buy some	איך רעכען צו קויפֿען אַ ביסעל פֿרוכט
fruit	frucht bissel a koifen tzu rechen Ich
There you can get all	דאָרטען קענט איהר קריגען אַלעס
	aless krigen iʔr kent Dorten
you want	וואָס איהר ברויכט
	broicht iʔr voss
I shall be there to-morrow	איך וועל דאָרטען זיין מאָרגען פֿריה
early in the morning	friʔ morgen zain dorten vel Ich

Is this the market ? איז דאָס דער מאַרק ?  
mark der doss Iz

Yes, Sir, what is it you ? יע, מיין הערר, וואָס פֿערלאַנגט איהר  
want? i/rr ferlangt voss herr main Ye

I want to buy some vegetables איך וויל קויפֿען געמיזען  
gemizen koifen vil Ich

Will you have potatoes ווילט איהר האָבען קאַרטאָפֿעל  
kartofel hoben i/rr Vilt

. or cabbage? אָדער קרויט ?  
kroit oder

I want these and also turnips, איך ברויך דיזע און אויך ברוקווע,  
brukve oich un dize broich Ich

carrots, radishes and מערען, רעטיכער און אונערקעס  
cucumbers ugerkess un reticher meren

Is that all you want איז דאָס אַלעס וואָס איהר ברויכט  
broicht i/rr voss aless doss Iz  
to have? צו האָבען ?  
hoben tzu

You may also give me איהר קענט מיר אויך געבען  
geben oich mir kent I/rr

some beans אַ ביסעל בעבלאַך  
beblach bissel a

I have enough of everything איך האָב אַלעס גענוג דערוויילע  
dervaille genug aless hob Ich  
for the present

Taking a walk (Shpatziren) שפּאַצירען

It is fine weather עס איז שעהנעם וועטער  
veter shehness iz Ess

Let us take a walk

לְאִמִּיר גַּעְהֵן שְׁפֹאצִירען  
shpatziren geh'n L'omir

Let us enjoy the fresh air

לְאִמִּיר גַּעְנִיסען דִּי פֿרישע לופֿט  
luft frishe di genissen Lo'mir

Will you go with me?

וועט איהר געהן מיט מיר?  
mir mit geh'n ihr Vet

I will accompany you

איך וועל אייך בעגלייטען  
begleiten aich vel Ich

Where shall we go?

וואוהין זאלען מיר געהן?  
geh'n mir zolen Vuhin

Will you ride or  
walk?

וועט איהר פֿאָהרען אָדער געהן צו פֿוס?  
fuss tzu geh'n oder fohren ihr Vet

I prefer to walk

איך האָב ליעבער צו געהן צו פֿוס  
fuss tzu geh'n tzu lieber hob Ich

You are right; that is  
healthy

איהר האָט רעכט; דאָס איז געזונד  
gezund iz doss recht hot Ihr

Will you go by water  
perhaps?

וועט איהר אָפֿשַׁר געהן מיט'ן וואַסער?  
vasser mit'n geh'n efsher ihr Vet

The water is very smooth

דאָס וואַסער איז זעהר גלאַט  
glat zehr iz vasser Doss

This place is very pleasant

דיזער אָרט איז זעהר אַנגענעהם  
angenehm zehr iz ort Dizer

Let us lie down under

לְאִמִּיר זיך אַוועקלייגען אונטער  
unter avekleigen zich Lo'mir

a tree

אַ בּוים  
boim a

The shade of this tree

is very cool

You walk too fast

I cannot follow you

Go a little slower

Let us rest a little

Let us sit down upon the  
grass

What a beautiful place !

Here are fine orchards

There is a great deal of fruit

I see apples, pears and  
cherries

I would like to taste

some fruit

דער שאַטען פֿון דיזען בוים

boim dizen fun shoten Der

איז זעהר קיהל

kih'l zehr iz

איהר געהט צו גיך

gich tzu geht Ihr

איך קען אייך ניט נאָכגעהן

nochgehn nit aich ken Ich

געהט אַ ביסעל לאַנגזאַמער

langzamer bissel a Geht

לאָמיר זיך אָברוהען אַ וויילע

vaile a obruhen zich Lo'mir

לאָמיר זיך אוועקזעצן אויפֿן גראַז

groz oif'n avekzetzen zich Lo'mir

וואָס פֿיר אַ שעהנער אָרט !

ort shehner a fir Voss

דאָ וויינען שעהנע פֿרוכט-גערטנער

gertner frucht shehne zainen Do

עס איז דאָ אַ סך פֿרוכט

frucht sach a do iz Ess

איך זעה עפעל באַרן און קאַרשען

karshen un barn epel zeh Ich

איך וואָלט וועלען פֿערזוכען

ferzuchen velen volt Ich

מאַנכע פֿרוכט

frucht manche

It is time to go home

עס איז צייט צו געהן אַהיים

aheim geh'n tzu tzait iz Ess

### Theatre (Theater) טהעאָטער

Are you going to theatre?

געהט איהר אין טהעאָטער?

theater in ihr Geht

A new play is performed

מען שפּיעלט היינט אַ נייעם שטיק

to-day

shtik naies a haint shpielt Men

Is this the first performance?

איז דאָס די ערסטע פֿארשטעלונג?

forshtelung erste di doss Iz

No, Sir, it has already been

ניין, מיין הערר, דאָס איז שוין

shoin iz doss herr main Nein

played three times

געשפּיעלט געוואָרען דריי מאל

mol drai gevoren geshpielt

How was it received

ווי איז דאָס אויפֿגענומען געוואָרען

gevoren oifgenumen doss iz Vi

the first time?

דעם ערסטען מאל?

mol ersten dem

It was received with

עס איז אויפֿגענומען געוואָרען

gevoren oifgenumen iz Ess

universal applause

מיט אַלגעמיינער אַפּלאָדירונג

aplodirung allgemeiner mit

Shall we take a box?

זאלען מיר נעהמען אַ לאָזשע?

lozhe a nehmen mir Zolen

Let us better take seats

לאָמיר בעסער נעהמען פּלעצער

pletzer nehmen besser Lo'mir

in the pit

אונטען אין טהעאָטער

theater in unten

I would like to take a seat איך וואָלט וועלען נעהמען אַ פּלאַץ  
platz a nehmen velen volt Ich

near the stage נעבען דער ביהנע  
bihne der neben

I like to sit in the pit איך האָב ליעב צו זיצען אונטען אין  
in unten zitten tzu lieb hob Ich

because I can see and טהעאַטער ווייל איך קען דאָרטען  
dorten ken ich vail theater

hear better there than בעסער זעהען און הערען אַלס  
alss heren un zehen besser

in a box אין אַ לאָזשע  
lozhe a in

How do you like this scene ? ווי געפֿעהלט אייך דיזע סצענע ?  
stzene dize aich gefehlt Vi

How do you like the first act ? ווי געפֿעהלט אייך דער ערסטער אַקט ?  
akt erster der aich gefehlt Vi

What a crowd there is here ! וואָס פֿיר אַן עוּלם דאָ איז !  
iz do oilom an fir Voss

The galleries are full די גאלעריעס זיינען פֿול  
ful zainen galleries Di

I never saw the איך האָב קיינמאָל נישט געזעהען דאָס  
doss gezehen nit keimohl hob Ich

theatre so full טהעאַטער אזוי פֿול  
ful azoi theater

Mr. X is a good actor הערר X איז אַ גוטער אַקטיאָר  
aktior guter a iz X Herr



He distinguished himself	ער האָט זיך פֿיעל מאל אויסגעצייכענט
many times	oisgetzeichnet mol fiel zich hot Er
He is a first class comedian	ער איז ערסטע קלאַסע קאָמיקער
	komiker klasse erste iz Er
He is the people's favourite	ער איז דער ליעבלינג פֿון פֿאָלק
	folk fun liebbling der iz Er

דאָס וועטער (*Doss veter*)

It is fine weather	עס איז אַ שענהעם וועטער
	veter shehnes a iz Ess
It is bad weather	עס איז אַ שלעכטעם וועטער
	veter schlehtess a iz Ess
The weather is disagreeable	דאָס וועטער איז נישט אַנגענעהם
	angenehm nit iz veter Doss
The sun shines and there is	די זון שייןט און עס איז נישטא
	nito iz ess un shaint zun Di
no cloud	קיין וואָלען
	volken kain
The sky is getting cloudy	דער הימל ווערט וואָלקענדיג
	volkendig vert himel Der
The clouds are very thick	די וואָלענעס זיינען זעהר דיק
	dik zehr zainen volkens Di
It is beginning to rain	עס הויבט אָן צו רעגענען
	regenen tzu on hoibt Ess
It does not rain yet but it	עס רעגענט נאָך נישט אָבער עס
	ess ober nit noch regent Ess
will rain soon	וועט באלד רעגענען
	regenen bald vet

It is rainy	עם איז רעגענדיג regendig iz Ess
It will rain the whole day	עם וועט רעגענען דעם גאנצען טאָג tog gantzen dem regenen vet Ess
It will soon cease to rain	עם וועט באַלד אויפֿהערען צו רעגענען regenen tzu oifheren bald vet Ess
It hails	עם האָגעלט hogelt Ess
Now it snows	יעצט שנעהט עס ess shneht Yetzt
It is a very hard frost	עם איז זעהר אַ שטאַרקער פֿראַסט frost shtarker a zehr iz Ess
It is stormy	עם איז שטורמדיג shturmdig iz Ess
There blows a great storm	עם בלאָזט אַ גרויסער שטורם־ווינד vind shturm groisser a blozt Ess
It thunders	עס דונערט dunert Ess
It lightens	עס בליצט blitzt Ess
The storm is over	דער שטורם איז שוין פֿערביי ferbai shoin iz shturm Der
The weather clears up	דאָס וועטער ווערט קלאָר klor vert veter Doss
The sky is clearing up	דער הימעל לייטערט זיך אויס oiss zich laitert himel Der

A fog is rising

אַ טומאַן (נעבעל) הויבט זיך אויף

oif zich hoibt (nebel) tuman A

It is foggy

עס איז טומאַנע

tumanne iz Ess

The weather is very damp

דאָס וועטער איז זעהר פֿייכט

faicht zeʔr iz veter Doss

מיט אַ דאָקטאָר (Mit a doktor)

Are you sick?

זייט איהר קראַנק?

krank iʔr Zait

What ails you?

וואָס פֿעהלט אייך?

aich fehlt Voss

I have a cold

איך האָב אַ פֿערקיהלונג

ferkiʔlung a hob Ich

I have a headache

איך האָב אַ קאָפּ-וועהטאַג

vehtog kop a hob Ich

I have no appetite

איך האָב קיין אַפעטיט

apetit kain hob Ich

You must take a אַבֿפֿיהרונגס-מיטעל

physic mitel obfiʔrungs an nehmen muzt Iʔr

You have to take an emetic ברעכ-מיטעל

mitel brech a nehmen muzt Iʔr

Take this remedy

נעהמט דזעס הייל-מיטעל

mitel heil dizess Nehmt

I will give you a prescription איך וועל אייך געבען אַ רעצעפט

retzept a geben aich vel Ich

Take the medicine twice a day      נַעְהַמַּט דִּי מַעְדִּיצִין צוויי מָאָל אַ טָאָג  
 tog a mol tzvei meditzin di Nehmt

The dose is a table-spoon      דִּי מָאָס איז אַן עס-לעפֿעל  
 lefel ess an iz moss Di

Take it after meals      נַעְהַמַּט עִם נָאָךְ דִּי מֶאָה־לִּצִיטען  
 mohltzaiten di noch ess Nehmt

Take it when you get up      נַעְהַמַּט עִם ווען איהר שטעהט אויף  
 oif shteht ihr ven ess Nehmt

and before you go      און ווען איהר געהט שלאָפֿען  
 shlofen geht ihr ven un

to bed      (צו בעט)  
 bet tzu

I have also a throat-ache      איך האָב אויך אַ האַלד-וועהטאָג  
 veltog halz a oich hob Ich

Gargle you throat with salt water      שוויינקט אייער האַלז מיט זאַלץ-וואַסער  
 vasser zaltz mit halz aier Shveinkt

I have caught a cold      איך האָב מיך פֿערקיהלט  
 ferkihlt mich hob Ich

I have a hard cough      איך האָב אַ שטאַרקען הוסט  
 hust shtarken a hob Ich

Syrup of liquorice will do you good      לֶאָדֶּערִין סיראַפּ וועט אייך גוטעס טהאָן  
 thon gutess aich vet sirop Lakeritz

It softens the chest      עס מאַכט ווייך דִּי ברוסט  
 brust di veich macht Ess

Let me try your pulse      לֶאָזט מיך פֿרוּבירען אייער פּולס  
 pulss aier prubiren mich Lozt

You have much heat

איהר האָט פֿיעל היץ

hitz fiel hot Ihr

Take a few baths

נעהמט עטליכע וואַנעם

vaness etliche Nehmt

אַלטער, לעבען, טויט (Alter, leben, toidt) Age, life, death

How old are you?

ווי אַלט זייט איהר ?

ihr zait alt Vi

How old is your brother?

ווי אַלט איז אייער ברודער ?

bruder aier iz alt Vi

I am twenty-five years

איך בין פֿינף און צוואַנציג יאָהר אַלט

old alt yo/hr tzvantzig un finf bin Ich

He is twenty-two years

ער איז צוויי און צוואַנציג יאָהר אַלט

of age alt yo/hr tzvantzig un tzvei iz Er

You are older than I am

איהר זייט עלטער פֿאַר מיר

mir far elter zait Ihr

Are you younger than

זייט איהר יינגער פֿאַר אייער ברודער ?

your brother? bruder aier far yinger ihr Zait

Is your father old?

איז אייער פֿאַטער אַלט ?

alt foter aier Iz

Yes, Sir, he is an

יע, מיין הערר, ער איז אַ בעיאָהרטער מאַן

aged man man beyahrter a iz er herr main Ye

His children are grown up

זיינע קינדער זיינען ערוואַקסען

ervaksen zainen kinder Zaine

Are you married?

זייט איהר פֿערהייראַטהעט ?

ferheirat/het ihr Zai

- I am a bachelor                      איך בין א פֿאָחור  
bocher a bin Ich
- Have you parents?                      האָט איהר עלטערן?  
eltern i/rr Hot
- Are your parents still living?      לעבען נאָך אייערע עלטערען?  
elteren aiere noch Leben
- My father is dead                      מיין פֿאָטער איז מוידט  
toidt iz foter Main
- How many children have you?      וויפֿיעל קינדער האָט איהר?  
i/rr hot kinder Vifiel
- Have you sons or daughters,      האָט איהר זיהן אָדער טעכטער,  
techter oder zih'n i/rr Hot  
males or females?                      זָכָרִים אָדער נְקִיבוֹת?  
n'keivess oder zehorim
- I have one son and three      איך האָב איין זוהן און דריי טעכטער  
daughters                      techter drai un zuh'n ein hob Ich
- How many brothers have you?      וויפֿיעל ברידער האָט איהר?  
i/rr hot brider Vifiel
- I have none living                      איך האָב קיינעם וואָס לעבט  
lebt voss keinem hob Ich
- Enquiring, forgetting, (*Nochfragen, vergessen*)      נאָכפֿרעגנען, פֿערגעסען  
remembring (*gedenken*)      געדענקען
- Do you know this gentleman?      קענט איהר דיזען העררן?  
herrn dizen i/rr Kent

I know him very well

איך קען איהם זעהר גוט

gut zehr ihm ken Ich

Do you know this lady?

קענט איהר דיזע דאמע?

dame dize ihr Kent

Are you acquainted with him? זייט איהר בעקאנט מיט איהם?

ihm mit bekont ihr Zait

I am not acquainted with him איך בין נישט בעקאנט מיט איהם

ihm mit bekont nit bin Ich

Do you know one another? קענט איהר איינער דעם אנדערן?

andern dem einer ihr Kent

We know each other

מיר קענען איינער דעם אנדערן

andern dem einer kenon Mir

very well

זעהר גוט

gut zehr

I know him by name

איך קען איהם ביינ נאָמען

nomen bai'n ihm ken Ich

They knew me well

זיי האָבען מיך גוט געקענט

gekent gut mich hoben Zei

Do you know me?

קענט איהר מיך?

mich ihr Kent

Don't you remember me?

געדענקט איהר מיך נישט?

nit mich ihr Gedenkt

I have forgotten your name איך האָב פֿערגעסען אייער נאָמען

nomen aier fergessen hob Ich

I-am Mr. X

איך בין הערר X

X herr bin Ich

O yes, now I recollect

אָ יע, איצטער עראינער איך מיך  
mich ich eriner itzter ye O

who you are

ווער אייזער זייט  
zait ihr ver

She has forgotten me

זיא האט מיך פֿערגעסען  
fergessen mich hot Zi

Remind her of that

עראינערט דאָס אייזער  
ihr doss Erinert

You are forgetful; you have

אייזער זייט פֿערגעסליך; אייזער האט  
hot ihr fergesslich zait Ihr

a short memory

אַ קורצען זקורן  
zikorn kurtzen a

Who is that gentleman?

ווער איז יענער הערר?  
herr yener iz Ver

He is an Englishman

ער איז אַן ענגלענדער  
englender an iz Er

Do you know where he lives?

ווייסט אייזער וואו ער וואוינט?  
voint er vu ihr Veisst

In whose house does he lodge?

אין וועמענ'ס הויז לאָזשירט ער?  
er lozhirt hoiz vemen's In

Is he married?

איז ער פֿערהייראָטהעט?  
ferheiratket er Iz

To whom is he married?

מיט וועמען איז ער פֿערהייראָטהעט?  
ferheiratket er iz vemen Mit

He is married to Mr.

ער איז פֿערהייראָטהעט מיט העררן  
herrn mit ferheiratket iz Er

Goldstein's cousin

גאלדשטיינ'ס קוזינע  
kuzine goldshtein's



That is a good match

דאָס איז אַ גוטער שידוך

shidech guter a iz Doss

How much money did her

וויפֿיעל געלט האָבען איהר איהרע

ihre ihr hoben gelt Vifiel

parents give her for a  
portion?

עלמערען געגעבען נאָדאָן?

nadan gegeben elteren

She is a handsome lady

זי איז אַ שעדנע דאָמע

dame she/ne a iz Zi

Is he an honest man?

איז ער אַן אָרענטליכער מאַן?

man orentlicher an er Iz

Are you still living in the

וואוינט איהר נאָך אין דעם

dem in noch ihr Voint

same place?

זעלביגען אָרט?

ort zelbigen

I intend to remove to some

איך רעכען מיך איבערצוקלייבען

ibertzuklaiben mich rechen Ich

other place

אין אַן אנדער אָרט

ort ander an in

Will I find you here

וועל איך אייך דאָ געפֿינען

gefinen do aich ich Vel

this evening?

דיזען אָבענד?

abend dizen

You will find me at home at

איהר וועט מיך געפֿינען צו הויז

hoiz tzu gefinen mich vet Ihr

any time of the day

צו יעדער צייט אין טאָג

tog in tzait yeder tzu

Travelling (*Raizen*) רייזען

I intend to leave this place איך רעכען צו פֿערלאָזען דײַזען אָרט  
ort dizen ferlozen tzu rechen Ich

I have come to take leave איך בין געקומען נעהמען אַבשייד  
obsheid nehmen gekumen bin Ich

I come to bid you farewell איך קום אייך זאָגען זייט געזונד  
gezund zait zogen aich kum Ich

Where are you going? וואוהין פֿאָהרט איהר?  
ihr fohrt Vuhin

When do you set out? ווען רייזט איהר אָב?  
ob ihr raizt Ven

I will set out this evening איך וועל אַברייזען היינט פֿאַר נאַכט  
nacht far haint obraizen vel Ich

How far is it from here? וויפֿיעל מייל איז עס פֿון דאַנען ביז...?  
biz danen fun ess iz mail Vifiel

Not more than seventy-five miles נישט מעהר ווי פֿינף און זייעבציג מייל  
mail ziebtzig un finf vi mehr Nit

It is getting late עס ווערט שפעט  
shpet vert Ess

The train leaves at eight o'clock דער צוג געהט אָב אום אַכט אױער  
uhr ,acht um ob geht tzug Der

I have yet several things איך האָב נאָך אייניגע זאַכען  
zachen einige noch hob Ich

to arrange צו בעזאָרגען  
bezorgen tzu

My travelling bag is already **פֿערפּאַקט מיין רייזע טאַש איז שוין**  
 packed ferpakt shoin iz tash raize Main

Farewell, my friends **לעבט וואויל, מיינע פֿריינד**  
 fraind maine voil Lebt

Speaking Yiddish (*Yidish shprechen*) **ידיש שפרעכען**

Do you speak Yiddish? **שפרעכט (רעדט) איהר ידיש?**  
 yidish iħr (redt) Shprecht

A little, Sir **אַ ביסעל, מיין הערר**  
 herr main bissel A

I can understand it better **איך קען עס בעסער פֿערשטעהן**  
 fershteħn besser ess ken Ich

than speak it **ווי רעדען**  
 reden vi

I am already able to make **איך קען מיך שוין פֿערשטענדליך**  
 fershtendlich shoin mich ken Ich

myself understood **מאַכען**  
 machen

If you don't speak too fast **ווען איהר זאָלט נישט רעדען צו שנעל**  
 shnel tzu reden nit zolt iħr Ven

I shall be able to **וועל איך אייך קענען פֿערשטעהן**  
 fershteħn kenen aich ich vel

Well, let us speak Yiddish **אַלזאָ, לאָמיר רעדען יידיש**  
 yidish reden lo'mir Alzo

What do you think of? **וואָס דענקט איהר פֿון מיין אויסשפראכע?**  
 oisshprache main fun iħr denkt Voss

Do you understand me? **פֿערשטעהט איהר מיך?**  
 mich iħr fershteħt

The Yiddish pronunciation is די יידישע (אידישע, יודישע)

(yudishe Idishe) Yidishe Di

very difficult

אויסשפראַכע איז זעהר שווער

shver zehr iz oisshprache

How is this word ? ווי ווערט דיזעס וואָרט אויסגעשפראַכען ?

pronounced ?

oissgesprochen vort dizess vert Vi

How long have you been

ווי לאַנג האָט איהר געלעהרענט

gelehrent ihr hot lang Vi

learning Yiddish ?

יידיש ?

yidish

I have commenced but a

איך האָב אָנגעפֿאַנגען בלויז מיט

mit bloiz ongefangen hob Ich

short time ago

אַ קורצער צייט צוריק

tzurik tzait kurtzer a

Then you have made good

דאָן האָט איהר געמאַכט אַ גוטען

guten a gemacht ihr hot Dan

progress

פֿאָרשריט

forsbrit

Please, speak slower as איך בעט אייך, רעדט לאַנגזאַמער ווייל

vail langzamer redt aich bet Ich

I cannot follow you

איך קען אייך נישט נאָכהאַלטען

nochhalten nit aich ken Ich

I lack practice in

עס פֿעהלט מיר פֿראַקטיקע אין שפּרעכען

speaking

shprechen in praktike mir fehlt Ess

I must take lessons as

איך מוז נעהמען לעקציען אַזוי

azoi lektzionen nehmen muz Ich

soon as possible

שנעל ווי מעגליך

meglich vi shnel

Can you recommend me

קענט איהר מיר רעקאָמענדירען  
rekomendiren mir i/rr Kent

a good teacher?

אַ גוטען לעהרער?  
lehrer guten a

I must have a method,

איך מוז האָבען אַ מעטהאָדע,  
methode a hoben muz Ich

a dictionary and a good

אַ ווערטערבוך און אַ גוטען  
guten a un verterbuch a

reading book

לעזע-בוך  
buch leze

I hope soon to be able to

איך האָפּ אין גיכען צו קענען  
kenen tzu gichen in hof Ich

רעדען, לעזען און שרייבען יידיש

Yiddish

yidish shraiben un lezen reden

Please, give me your

זייט אזוי גוט און גיבט מיר אייער  
aier mir gibt un gut azoi Zait

address

אַדרעסע  
adresse

Good bye! I wish you

אַ שנעלע פֿאַרשריט  
rapid progress forshrit' shnele a aich vinsh ich Adye

### Writing letters (*Shraiben Brief*) שרייבען בריעף

I have to write a letter

איך האָב צו שרייבען אַ בריעף  
brief a shraiben tzu hob Ich

To whom do you write?

צו וועמען שרייבט איהר?  
i/rr shraibt vemen Tzu

To my parents

צו מיינע עלטערן

eltern maine Tzu

I need a pen and ink

איך ברויך אַ פֿעדער און טינט

tint un feder a broich Ich

Have you a pen-knife?

האַט איחר אַ פֿען־מעסערל?

messerl pen a i/r Hot

The letter is finished

דער בריעף איז שוין געענדיגט

geendigt shoin iz brief Der

Now write the address

יעצט שרייבט אויף די אַדרעסע

adresse di oif shraibt Yetzt

Have you an envelope?

האַט איחר אַ קאָנווערט?

konvert a i/r Hot

Here is one

אַט איז איינער

einer iz Ot

It is too small, I want

עס איז צו קליין, איך דאַרף דאָבען

haben darf ich klein tzu iz Ess

a larger one

אַ גרעסערען

grosseren a

I will go to get a

איך וועל געהן קריגען אַ פּאָסט־מאַרקע

postage stamp marke post a krigen geh'n vel Ich

What kind of a stamp do

וואָס פֿיר אַ מאַרקע דאַרפֿט איחר

i/r darft marke a fir Voss

you want?

האָבען?

haben

Bring me also a few

בריינגט מיר אויך אייניגע פּאָסטקאַרטען

post cards postkarten einige oich mir Bringt

I have several letters to write yet, איך האָב נאָך אייניגע בריעף,

brief einige noch hob Ich

and I am short of

צו שרייבען, און מיר

mir un shraiben tzu

paper

פֿעהלט אויס פאַפּיער

papier oiss fehlt

### Shnaiderai (Tailoring) שניידעריי

Does the tailor live here?

וואוינט דער שניידער היער?

hier shnaider der Voint

Yes; I am the tailor

יע; איך בין דער שניידער

shnaider der bin ich Ye

What will you charge me for וואָס וועט איהר מיר רעכענען פֿיר

fir rechnen mir ihr vet Voss

a coat and vest of אַ ראָק און וועסט פֿון פֿיינעם טוך?

fine cloth? tuch fainem fun vest un rok a

Three pounds upwards

דריי פֿונט און העכער

hecher un funt Draí

Make me a coat and vest

מאַכט מיר אַ ראָק און וועסט

vest un rok a mir Macht

for three pounds

פֿיר דריי פֿונט

funt drai fir

What style would you like

וואָס פֿיר אַ פאַסאָן וואָלט איהר

ihr volt fasson a' fir Voss

to have?

וועלען האָבען?

hoben velen

Make it after the latest fashion	מאַכט עס נאָך דער לעצטער מאָדע mode letzter der noch ess Macht
And how would you like to have your vest made?	און ווי וואָלט איהר וועלען האָבען hoben velen ihr volt vi Un געמאַכט אייער וועסט? vest aier gemacht
I should like to have it made with a collar	איך וואָלט זי וועלען האָבען געמאַכט gemacht hoben velen zi volt Ich מיט אַ קראָנען kragen a mit
What kind of lining and trimming shall I give you?	וואָס פֿיר אונטערשלאַג און un unterschlag fir Voss בעפּוצונג זאָל איך אייך געבען? geben aich ich zol beputzung
Give the best lining and trimming you have in your stock	גיט די בעסטע אונטערשלאַג און un unterschlag besste di Git בשפּוצונג וואָס איהר האָט hot ihr voss beputzung אין אייער לאָגער lager aier in
What kind of buttons?	וואָס פֿיר אַ קנעפלעך? knepfleh a fir Voss
Of the finest pattern you can get	פֿון דעם שעהנסטען מוסטער musster shehnsten dem Fun וואָס איהר קענט קריגען krigen kent ihr voss



You can choose any

איחר קענט אויסקלייבען וואס פֿיר

fir voss oissklaiben kent I/rr

kind you like

אַ זאָרט איחר ווילט

vilt i/rr zort a

Do you keep buttons too?

האַלט איחר קנעפלעך אויך?

oich kneplech i/rr Halt

I keep everything in the

איך האַלט יעדע זאַך פֿון דעם

dem fun zach yede halt Ich

tailoring line

שניידער פֿאַך

fach shnaider

Now you will be good enough

יעצט וועט איחר זיין אַזוי גוט

gut azoi zain i/rr vet Yetzt

to take my measure

מיר נעהמען אַ מאָס

moss a nehmen mir

In a minute; I will call

אין אַ מינוט; איך וועל רופֿען

rufen vel ich minut a In

my man

מיין מענשען

menshen main

Joe! Come here. Take the

יאָסעל! קום אַהער. נעהם דיזען

dizen nehm aher kum Yosel

measure of this gentleman and העררן אַ מאָס און שרייב

shraib un moss a herrn

enter it into the book

אַריין אין בוך

buch in arain

Please, Sir, stand straight

ביטע, מיין הערר, שטעהט גלייך

gleich shteht herr main Bite

and I will take your	און איך וועל אייך נעהמען אַ מאָס
measure	moss a nehmen aich vel ich un
How long do you want your	ווי לאַנג ווילט איהר אייער ראָק
	rok aier iʔr vilt lang Vi
coat to be ?	זאָל זיין ?
	zain zol
One yard and a half	אַנדערטהאַלבן יאַרד
	yard Onderthalben
And your vest ?	און אייער וועסט ?
	vest aier Un
Forty inches long	פֿערציג צאָל לאַנג
	lang tzol Fertzig
Your waist measures thirty two	אייער טאַליע האַלט צוויי און
	un tzvei halt talie Aier
inches and a half	דרייסיג צאָל און אַ האַלב
	halb a un tzol draissig
Make my coat full thirty-three	מאַכט מיין ראָק פֿולע דריי און
	un drai fule rok main Macht
inches wide	דרייסיג צאָל ברייט
	breit tzol draissig
Your shoulders are fifteen	אייערע אַקסלען זיינען פֿופֿצעהן
	fuftzeʔn zainen akslen Aiere
inches wide	צאָל ברייט
	breit tzol
That is all	דאָס איז אַלעס
	aless iz Doss
Here is the measure of this	היער איז די מאָס פֿון דיזען העררן
gentleman	herrn dizen fun moss di iz Hier

Now, Joe, take the scissors	איצטער, יאָסעל, נעהם די שער sher di nehm yossel Itzter
and cut the cloth	און שנייד דאָס טוך לויט דעם
accordingly	dem loit tuch does shnaid un
I am done with the	איך בין פֿערטיג מיט דעם צושניידען
cutting	tzushnaiden dem mit fertig bin Ich
The operator says that the	דער שטעפער זאָגט דאָס די מאַשין
machine is now out of order—	mashin di does zagt shteper Der איז יעצט ניט אין
	in nit yetzt iz
the needle is	אַרדנונג— די נאָדעל איז צובראָכען
broken	tzubrochen iz nodel di ordnung
Go and get a needle; buy	געה און קריג אַ נאָדעל; קויף
	koif nodel a krig un Geh
also plain needles,	אויך איינפֿאַכע נאָדלען,
	nodlen einfache oieh
a few thimbles and three	עטליכע פֿינגערהיט און דריי
	drai un fingerhit etliche
spools of cotton No. 32	ספולקעס באַוועל נומער 32
	32 numer bavel spulkess
But before you go away	אַבער איידער דו געהסט אַוועק
	avek gehst du eider Ober
take the iron and	נעהם דעם פרעס־אייזען און
	un aizen press dem nehm
iron these trousers and	פרעס אויס דיזע הויזען און
	un hoizen dize oiss press
this cloak	דיזען מאַנטעל
	mantel dizen

I am done with the ironing **איך בין פֿערטיג מיט דעם פרעסען**

pressen dem mit fertig bin Ich

Now you can go your errand איצטער קענסטו געהן דיין גאַנג

gang dain gehn kenstu Itzter

Names of the Months נעמען פֿון די מאָנאַטען

(Nemen fun di monaten)

Nisson	ניסן	Tishrei	תִּשְׁרֵי
Iyar	אייר	Cheshvon	חֶשְׁוון
Sivon	סיבון	Kislev	כִּסְלֵיו
Tamuz	תמוז	Te'vess ( <i>Tebeth</i> )	טֵבֶת
Ov	אב	Shvot	שבט
Elul	אלול	Ador	אדר

First of the month      —      —      (*Roish Choidesh*) ראש חודש

## TABLE OF JEWISH FESTIVALS.

## Feast of Passover

Peissach פֿײַסאַך

Eight days, 15th to 22nd of Nissoon.

Scholar's Feast	Lag Boimer	ל"ג בֶּעוֹמֶר
	18th Iyar. (Minor Festival)	
Feast of Weeks	Shvuess	שְׁבוּעוֹת
	Two days, 6th and 7th of Sivan.	
	Chamisho ossor B'ov	חֲמִישֶׁה עָשָׂר בָּאָב
	15th day of Ov. (Minor Festival)	
New year	Rosh Hashono	רִאשׁ הַשָּׁנָה
	Two days, 1st and 2nd Tishrei.	
Day of Atonement	Yom kipur	יוֹם כִּפּוּר
	10th of Tishrei.	
Feast of Tabernacles	Sukess	סֻכּוֹת
	15th to 23rd of Tishrei,	
7th day of סֻכּוֹת	Hoshaine Rabo	הוֹשַׁעֲנָה רַבָּה
	21st of Tishrei.	
8th day of סֻכּוֹת	Shmini Atzeress	שְׁמִינִי עֲצָרֶת
	22nd of Tishrei.	
Rejoicing of the Law, 9th day of סֻכּוֹת	Simchass Toire	שִׂמְחַת תּוֹרָה
	23rd of Tishrei.	
Feast of Dedication	Chanuko	חֲנוּכָּה
	25th of Kislev. (8 days)	
New Year for Trees	Chanisho ossor Bishvot	חֲמִישֶׁה עָשָׂר בִּשְׁבַט
	15th of Shvot (Minor Festival)	
14th of Ador	Purim	פּוּרִים
15th of Ador (Minor Festival)	Shushan Purim	שׁוּשָׁן פּוּרִים
Minor Purim	Purim Kot'n	פּוּרִים קָטָן
	14th of First Ador (in a Leap Year)	

## TABLE OF JEWISH FASTS.

Fast of the first Bor	Toness Bchoirim	תַּעֲנִית בְּכוֹרִים
	14th of Nisson (For first born only)	
Fast of Tammuz	Shivo ossor B'tamuz	שִׁבְעָה עָשָׂר בְּתַמּוּז
	17th of Tammuz.	
Fast of Ov	Tisho B'ov	תִּשְׁעָה בָּאָב
	9th of Ov.	
Fast of Gedaliah	Tzum Gdalye	צוֹם גִּדְיָהוּ
	3rd of Tishrei.	
Day of Atonement	Yom Kipur	יוֹם כִּפּוּר
	10th of Tishrei.	
Fast of Tebeth	Assoro B'teivess	עֲשָׂרָה בְּתִבְת
	10th of Tebeth.	
Fast of Esther	Toness Ester	תַּעֲנִית אֶסְתֵּר
	13th of Ador.	

